

С. Ясемин КЕСЕР

**ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА
УНИВЕРСИТЕТ ФАТИХ
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

**МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ
ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ
(НА ОСНОВЕ ФИЛЬМА «ПИТЕР FM»)**

**Отделение Русского Языка и Литературы
Магистерская Диссертация**

С. ЯСЕМИН КЕСЕР

Июль 2011

**Июль
2011**

С. Ясемин КЕСЕР

**ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА
УНИВЕРСИТЕТ ФАТИХ
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

**МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ
ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ
(НА ОСНОВЕ ФИЛЬМА «ПИТЕР FM»)**

**Отделение Русского Языка и Литературы
Магистерская Диссертация**

С. ЯСЕМИН КЕСЕР

Июль 2011

**Июль
2011**

ONAYLAMA SAYFASI

Enstitüsü : Sosyal Bilimler
Anabilim Dalı : Rus Dili ve Edebiyatı
Tez Konusu : Rusça Konuşma Dilinde Kullanılan Sözcük Öğelerinin
“Peter Fm” Filmi Üzerinden Öğretim Metotları
Tez Danışmanı : Doç. Dr. Olga GUSEVA
Tez Tarihi : Temmuz 2011Ö

Bu tezin şekil ve içerik açısından Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Yazım Kılavuzunda belirtilen kurallara uygun formatta yazıldığını onaylıyorum.

Yrd. Doç. Dr. Kerami ÜNAL
Anabilim Dalı Başkanı

Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı 51170901 numaralı öğrencisi Safiye Yasemin Keser tarafından hazırlanan bu tezin Yüksek Lisans Tezinde bulunması gereken yeterliliğe, kapsama ve niteliğe sahip olduğunu onaylıyorum.

Doç. Dr. Olga GUSEVA
Tez Danışmanı

Tez Sınavı Jüri Üyeleri

Prof. Dr. İldar YUNUSOV

Doç. Dr. Olga GUSEVA

Yrd. Doç. Dr. Damira İBRAGİM

Bu tezin Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Yazım Klavuzunda belirtilen kurallara uygun formatta yazıldığını onaylıyorum.

Doç. Dr. Mehmet KARAKUYU
Müdür

СОДЕРЖАНИЕ

МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ (НА ОСНОВЕ ФИЛЬМА «ПИТЕР FM»)

TÜRKÇE KISA ÖZET	VI
КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ	VIII
ВВЕДЕНИЕ	10
ГЛАВА ПЕРВАЯ	
ПОНЯТИЕ И ХАРАКТЕРИСТИКА РАЗГОВОРНОГО СТИЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА	14
1.1. Понятие и классификация стилей современного русского литературного языка ...	14
1.2. Особенности книжной речи	15
1.3. Нормы и особенности разговорной речи	17
1.3.1. Фонетические нормы и фонетические особенности разговорной речи	23
1.3.2. Лексические нормы и лексические особенности разговорной речи	25
1.3.3. Морфологические нормы и морфологические особенности разговорной речи	30
1.3.4. Синтаксические нормы и синтаксические особенности разговорной речи	33
ГЛАВА ВТОРАЯ	
РАЗВЕДОВАТЕЛЬНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЭКСПЕРИМЕНТ ПО ОТБОРУ ЛЕКСИКИ ДЛЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ	39
2.1. Отбор слов, словосочетаний и предложений, достаточно распространенных в русской разговорной речи, но трудных для понимания турецкими учащимися.....	39

2.2. Анализ стилистических особенностей отобранной лексики фильма.....	41
--	----

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ ЛЕКСИКЕ РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ	64
---	-----------

3.1. Констатирующий эксперимент как основа создания методической системы, направленной на обучение пониманию и восприятию лексики разговорной речи из кинофильма «Питер FM» у турецких учащихся (I сертификационный уровень).....	64
---	----

3.2. Учебный русско-турецкий толковый словарь лексики разговорной речи из кинофильма«Питер FM».....	66
---	----

3.3. Система заданий, направленных на обучение турецких учащихся лексике русской разговорной речи на материале кинофильма «Питер FM».....	70
---	----

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	85
------------------------	-----------

ЛИТЕРАТУРА	87
-------------------------	-----------

Приложение I	92
---------------------------	-----------

Приложение II	132
----------------------------	------------

Enstitüsü : **Sosyal Bilimler**
Anabilim Dalı : **Rus Dili ve Edebiyatı**
Tez Danışmanı : **Doç. Dr. Olga GUSEVA**
Tez Tarihi : **Temmuz 2011**

KISA ÖZET

Rusça konuşma dilinde kullanılan sözcük öğelerinin “Peter FM” filmi üzerinden öğretim metotları

S.Yasemin Keser

Bu çalışma anadili Türkçe olan öğrencilere Rusça konuşma diline özgü bazı sözcük öğelerinin öğretilmesini amaçlamaktadır. Tezin giriş bölümünde konuşma dilinin yabancı dil öğrenenler için önemi dile getirilmiş ve Fatih Üniversitesi’nde okutulan *RLL 333 Semiotics of Post-Soviet Film* dersinde kullanılmak üzere tezde oluşturulan *Rusça - Türkçe Konuşma Dili Sözlüğü’nün* (Peter Fm filmi temel alınarak hazırlanmıştır) öğrencilerin yabancı dil gelişimlerini kolaylaştırıcı özel öğretim yöntem ve materyallerine nasıl bir emsal olabileceği üzerine yorumlar yapılmıştır.

Birinci bölüm Rusça konuşma dilinin sözcüksel, ses ve yapı bilimsel özelliklerinin yanı sıra Rusça yazın diline özgü stiller ve bu stillerin genel özelliklerine dair teorik bilgilerden oluşmaktadır.

İkinci bölümde “Peter Fm” filminde geçen Rusça konuşma diline özgü sözcük ve sözcük öğelerinin belirlenebilmesi için filmin deşifresi yapılmış ve bu metinden seçilen örnek sözcük öğelerinin öğrenciler tarafından algılanıp algılanmadığı ya da bu türden sözcüklerin yüzde kaçının öğrencilerde bir farkındalık oluşturduğu tespit edilmeye çalışılmıştır. Elde edilen bulgular sonucunda öğrencilerin filmdeki sözcük öğelerini daha iyi anlayabilmeleri için özel öğretim materyali olarak bir sözlük oluşturulmuştur.

Tez, hedef dilde kazandırılması düşünölen dinleme, okuma, konuşma ve yazma gibi temel becerilerin yanı sıra anlama, sorgulama, ayırt edebilme, yabancı dil ile anadil arasındaki farklılıkları kavrayabilme gibi yetilerin *konusma dili* açısından sınıandıđı örnek test ve uygulamaların yer aldığı üçüncü bölümü müteakip ölçme ve değerlendirme verilerine göre uygulanan yöntemin başarısının değerlendirildiđi sonuç bölümüyle son bulmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Rusça konuşma dili, Yabancı dil olarak Rusça, Yabancı dil özel öğretim yöntemleri.

Университет	:	Университет Фатих
Институт	:	Институт Социальных Наук
Отделение	:	Русского Языка и Литературы
Научный руководитель	:	Доц. Ольга Гусева
Дата	:	Июль 2011

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Методы обучения турецких студентов лексике современной разговорной речи (на основе фильма «Питер FM»)

С. Ясемин Кесер

Цель представленной работы заключается в обучении турецких студентов своеобразным лексическим единицам русского разговорного языка с использованием специальных методик. В введении рассматривается вопрос важности понимания разговорной речи для изучающих иностранный язык студентов, предлагается анализ образцов обучающих материалов и методов, направленных на динамичное развитие языковых навыков студентов, слушающих факультативный курс RLL 333: «Семиотика постсоветского кино» для студентов среднего уровня владения языком (Rusça I сертификационный уровень) в Фатихском университете.

Первая глава состоит из теоретических представлений о лексических, фонетических и структурных особенностях русской разговорной речи, а также о стилях и стилевых характеристиках русского книжного языка.

Во второй главе описан разведывательно-исследовательский эксперимент, в ходе которого студентам была предложена фонограмма отрывка фильма «Питер FM» и проведен опрос с целью выявления степени понимания и восприятия лексики, или количества лексических единиц, узнанных и воспринятых студентами из

представленной фонограммы. На основе полученных результатов был составлен учебный словарь, который стал учебным пособием для обучения лексическим единицам русского разговорного языка.

Третья глава посвящена разработке и опробованию системы методических занятий в контексте разговорного языка, направленных на развитие таких навыков иностранного языка, как аудирование, чтение, устная и письменная речь, а также анализа, дифференцирования, восприятия различий между родным и изучаемым иностранным языком.

В заключительной части работы представлены результаты проведенных экспериментов, на основе которых сделаны выводы об эффективности предложенной системы методических занятий.

Ключевые слова: Русский разговорный язык, русский язык как иностранный, специальные методики обучению иностранному языку.

ВВЕДЕНИЕ

Исследование и понимание особенностей современной разговорной речи всегда было актуальной проблемой методики преподавания русского языка как иностранного. Устная форма разговорной речи проявляется тогда, когда общение происходит в ситуациях неожиданного, свободного и простого общения. Языковая ситуация в России в последние годы постоянно меняется, что ведет к изменениям стилистических норм неподготовленного простого общения. Изменения стилистических норм разговорной речи описаны многими российскими учеными, например, работы Е.А.Земской, О.Б.Сиротининой, Н.С. Валгиной, Г.Н. Скляревской, В.В. Химик и др. В турецкой лингвистике эти вопросы еще недостаточно описаны.

Настоящее диссертационное исследование посвящено разработке системы обучения турецких студентов лексике современной русской разговорной речи на материале фильма «Питер FM».

Турецкие студенты часто испытывают трудности или неуверенность, выражая свои мысли и чувства на русском языке, поэтому важно найти методы обучения, способствующие более лёгкому усвоению языка и его доступности.

Методисты, занимающиеся проблемами обучения иностранным языкам, доказывают, что «современные студенты хорошо реагируют на визуальные стимулы: компьютерные и видео-цифровые образы» (Маккогрин 2002). Л. Ведина отмечает, что ни текст, ни фонозапись не могут предьявить русскую речь так совершенно, как это делает фильм (Ведина 1999). Многие исследователи отмечают, что важной особенностью также является наличие в фильме невербальных компонентов: движение губ, выражение лица и, конечно, та интонация, которая присуща именно носителям языка.

Актуальность исследования обусловлена:

– наличием в Каталоге учебных программ Университета Фатих на отделении русского языка и литературы спецкурса RLL 333 SEMIOTICS OF POST-SOVIET FILM, методический материал к которому ещё не разработан;

– целесообразностью обучения турецких студентов-филологов современной русской разговорной речи на материале кинофильмов с молодёжной тематикой, например,

кинофильм «Питер FM» В фильме содержится страноведческая информация о современной молодежной жизни в России, в разговорной речи диалогов фильма содержится и обиходная, и бытовая, и литературная лексика, также встречаются просторечие и жаргон. Как известно, современный молодежный язык заметно влияет на состояние современной устной живой речи и по своему влиянию занимает второе место после языка средств массовой информации.

Цель исследования – создание и теоретическое обоснование методической системы обучения турецких студентов-филологов (I сертификационный уровень) лексике разговорной речи современного русского языка на материале кинофильма «Питер FM».

Гипотеза исследования – создание системы обучения лексике современной русской разговорной речи, при которой используется русско-турецкий словарь к текстовой фонограмме художественного фильма, а также лингвистический и культурологический комментарий к лексике персонажей фильма будет более эффективным при обучении турецких учащихся.

Для достижения цели, в соответствии с выдвинутой гипотезой, были поставлены **задачи**:

1. Сделать анализ особенностей лексики русской разговорной речи из диалогов текстовой фонограммы фильма.
2. Определить первичную степень понимания и восприятия лексики разговорной речи турецкими студентами-филологами на основе фрагмента фонограммы фильма.
3. Создать русско-турецкий учебный словарь трудных для понимания студентами слов из диалогов кинофильма «Питер FM».
4. Разработать систему обучения лексике современной русской разговорной речи турецких студентов на материале текстовой фонограммы художественного фильма «Питер FM» и данных исследовательского эксперимента.

Для реализации поставленных задач были использованы следующие **приемы и методы исследования**:

- создание текстовой фонограммы фильма «Питер FM»;
- выборка современной лексики русской разговорной речи из текстовой фонограммы фильма «Питер FM»;

- лингвистический, стилистический и культурологический анализ отобранной лексики;
- эксперимент по внедрению системы обучения современной разговорной речи русского языка турецких учащихся.

Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и двух приложений.

В **первой главе** «Понятие и характеристика разговорного стиля русского языка» приводится описание лексических особенностей русской разговорной речи и стилистических особенностей лексики современного русского языка; выявляются причины изменений в современной русской языковой ситуации, в результате которых произошли изменения в системе лексики современного русского языка. В первой главе дан анализ актуальности изучения разговорной лексики русского языка в турецкой аудитории и использования аутентичных материалов разговорной речи на практических занятиях по русскому языку.

Во **второй главе** «Разведывательно-исследовательский эксперимент по отбору лексики для учебного словаря» обоснованы цели эксперимента, составлена полная версия фонограммы фильма, выписаны слова, словосочетания, предложения из диалогов текстовой фонограммы фильма, достаточно распространенные в разговорной речи русского языка, но которые не воспринимаются и не могут быть поняты без специального толкования турецкими учащимися.

Во второй части второй главы проанализированы стилистические особенности отобранной лексики из диалогов текстовой фонограммы фильма, а также даны социолингвистические характеристики разговорных единиц в зависимости от характеристики персонажей фильма (положение в обществе, возраст, пол, родственные отношения героев и т.д.) Также даны лингвистические и культурологические комментарии к прецедентным текстам.

В **третьей главе** «Система обучения турецких студентов лексике русской разговорной речи» на основе отобранной и проанализированной во второй главе лексике разговорной речи русского языка из диалогов текстовой фонограммы фильма составлен учебный русско-турецкий толковый словарь лексики разговорной речи из кинофильма «Питер FM» (примерно 180 лексических единиц). При составлении словаря учитывалась сложность понимания лексических единиц, предъявленных турецким студентам, а также

отсутствие некоторых лексических единиц в двуязычных русско-турецких словарях. В соответствии с поставленной в диссертационном исследовании целью в третьей главе представлена методическая система, обучающая турецких учащихся современной разговорной речи русского языка. В этой главе описано пять занятий (10 часов аудиторной работы), включающих различные виды упражнений, направленных на формирование у студентов умения понимать диалоги фильма, включающие в себя разговорную лексику русского языка, а также умения составлять собственные диалоги разговорного стиля.

В **Заключении** обобщены результаты проведенного исследования и определяются перспективы использования разработанной методической системы обучения разговорной лексике русского языка турецких учащихся.

В **Приложении** даны полная текстовая фонограмма фильма «Питер FM» и учебный русско-турецкий словарь разговорной лексики русского языка из кинофильма.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ПОНЯТИЕ И ХАРАКТЕРИСТИКА РАЗГОВОРНОГО СТИЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

1.1. Понятие и классификация стилей современного русского литературного языка

Литературный язык – это важнейшая подсистема национального языка, обладающая письменно закрепленными формами, характерными чертами которой являются кодифицированность, нормативность, стилистическая дифференцированность, высокий социальный престиж в среде носителей данного национального языка.

Литературный язык является основным средством, обслуживающим все сферы общественной и культурной жизни общества.

Литературный язык можно разделить на две функциональные разновидности. Наиболее общим и в то же время наиболее очевидным является деление литературного языка на книжную и разговорную разновидности.

Следующую ступень группирования литературного языка по применению составляет деление каждой его разновидности – книжного и разговорного языков – на функциональные стили.

«Стиль – совокупность приемов использования языковых средств для выражения тех или иных идей, мыслей в различных условиях речевой практики.»¹

В современном русском книжном литературном языке выделяются следующие функциональные стили: научный, официально-деловой, публицистический, религиозно-проповеднический. Иногда к функциональным стилям относят и язык художественной литературы.

¹ Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка/ Российская АН. - М.: Азъ Ltd., 1992, С. 794.

В отличие от книжного, разговорный язык не членится столь же определенно на функциональные стили. Это объясняется тем, что книжный язык сознательно культивируется, общество в целом и различные его группы и институты заинтересованы в функциональной гибкости книжного языка ; разговорный же язык развивается спонтанно, без направляющих усилий со стороны общества в целом или применяющего его индивидуума в частности.

Деление современного русского литературного языка на стили можно представить в виде следующей схемы:

Литературный язык	
Книжный	Разговорный
<ul style="list-style-type: none"> – научный; – официально-деловой; – публицистический; – литературно-художественный. 	

1.2. ОСОБЕННОСТИ КНИЖНОЙ РЕЧИ

В общих чертах рассмотрим каждый из этих стилей.

Книжный язык – это достижение и достояние культуры, основной носитель и передатчик культурной информации. Посредством книжного языка осуществляются все виды непрямого, дистантного общения.

На книжном языке формируются научные труды, художественная литература, деловая переписка, законодательство, газетно-журнальная продукция, радио и телевидение.

Современный книжно-литературный язык – это мощное и обширное средство коммуникации. В отличие от другой разновидности литературного языка – разговорного - он многофункционален: пригоден для использования в самых разных сферах общения, для разных целей и для выражения самого разнообразного содержания. Если книжный язык можно применять – в определенной мере - даже в близком семейном кругу, то разговорный язык не всегда имеет «пропуск» в кругах общения, предназначенных для применения исключительно книжно-литературного языка.

Как было указано выше, существуют следующие стили книжного языка: научный, официально-деловой, публицистический и литературно-художественный.

Научный стиль –применяется в области науки и техники, учебного процесса, используется в основном для разъяснения достижений науки и техники.

Научный стиль отличается четкостью и логичностью изложения, а также отсутствием эмоциональных выражений.

В пределах научного стиля выделяются такие речевые жанры, как статья, монография, учебник, рецензия, обзор, аннотация, реферат, научный комментарий текста, лекция, доклад на специальную тему и др.

Характерной чертой научного стиля является насыщенность терминами, в частности интернациональными (радиолокация, молекула и т.д.).

Официально-деловой стиль применяется в основном для регуляции официальных отношений и передачи информации в сфере управления. Официально-деловой стиль выделяется своей относительной устойчивостью и замкнутостью. Типичной чертой официально-делового стиля является наличие в нем многочисленных речевых стандартов – клише.

Официально-деловой стиль – это стиль документов: международных договоров, государственных актов, юридических законов, постановлений, уставов, инструкций, служебной переписки, деловых бумаг и т.д.

Публицистический стиль – используется в тех случаях, когда необходимо не просто передать информацию, но и определенным образом воздействовать на мысли или чувства людей. Публицистический стиль находит применение в общественно-политической литературе, периодической печати, информационных или аналитических передач по телевидению и радио выступлениях, речах на собраниях и т.д.

Художественный стиль – при его использовании происходит воздействие на личность путем словесного художественного изображения жизни.

В художественном стиле выделяются такие речевые жанры как рассказы, повести, романы, пьесы, стихотворения и др.

Основными чертами художественного стиля являются:

- образность;
- конкретность;
- эмоциональность;
- оценочный характер речи.

1.3. НОРМЫ И ОСОБЕННОСТИ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

Исследования по вопросу определения роли и места разговорной речи в системе литературного языка активизировались в конце 50-х – начале 60-х годов в работах В.В. Виноградова, Т.Г. Винокур, И.Р. Гальперина, А.И. Ефимова, М.В. Панова, Ю.С. Сорокина и др.

Неоднозначность подходов выявляется в определении понятия «разговорная речь»: феномен, рассматривать который целесообразно неотделимо от русского языкового пространства и как часть русского культурного пространства (В.В. Химик); некодифицированная разновидность литературного языка, находящаяся в оппозиции к кодифицированному литературному языку (Е.А. Земская, Л.А. Капанадзе, М.В. Китайгородская, Е.Н. Ширяев и др.); одна из разновидностей функциональных стилей (А.Н. Васильева, М.Н. Кожина, О.А. Лаптева, О.Б. Сиротинина и др.); особая система (Е.А. Земская, Л.А. Капанадзе, М.В. Китайгородская, Н.А. Лобанова, И.П. Слесарева и др.).

Разговорная речь является семиотической системой устной коммуникации, в которой определяющую роль играет слуховой канал связи; в разговорной речи, как правило, используется не менее двух каналов связи – слуховой и визуальный (взгляды собеседников, жесты, мимика и др.). Разговорная речь – это спонтанная, непринужденная речь, которая реализуется в неофициальных ситуациях при непосредственном участии собеседников.

Лексика разговорной речи имеет ряд особенностей, проявляющихся на разных уровнях: фонетическом, морфологическом, словообразовательном (С.В. Андреева, В.Д. Девкин, Е.А. Земская, Л.А. Капанадзе, М.В. Китайгородская, О.А. Лаптева, Т.Д. Соколовская, В.В. Химик, Е.Н. Ширяев, Д.Н. Шмелев и др.). Как отмечают

исследователи, лексика разговорной речи отличается дополнительными оттенками выразительности. Выразительность разговорной речи достигается с помощью эмоциональных синонимов, разнообразия переносных значений слов, обилия служебных частей речи (усилительных частиц, междометий, союзов), звукоподражаний.

Русский разговорный язык является одним из самых богатых, необычных, а порой даже неожиданных разговорных языков в мире. В русском разговорном языке встречаются такие формы речи, которые не поддаются переводу на какой-либо другой язык. Русские общаются на удобном и привычном им языке, они понимают друг друга с полуслова.

Разговорная разновидность литературного языка – это самостоятельная и самодостаточная система внутри общей системы литературного языка, со своим набором единиц и правилами их сочетания друг с другом, используемая носителями литературного языка в различных видах бытовых отношений при условии непринужденности общения в устной форме. Цель такой речи – сведение до минимума заботы о форме выражения мыслей, отсюда фонетическая нечеткость, синтаксическая запутанность и небрежность, неограниченное использование местоимений и т. д.

Разговорный литературный язык не зафиксирован в разного рода словарях и грамматике тех норм и правил, которые должны соблюдаться при создании текстов кодифицированных функциональных разновидностей. В нем, безусловно, действуют определенные нормы (благодаря чему, например, легко отличить устную речь носителя литературного языка от устной речи носителя диалекта или просторечия), но эти нормы сложились исторически и никем сознательно не регулируются и не закрепляются в виде каких-либо правил и рекомендаций.

Отметим, что кодифицированность / некодифицированность – еще один, причем, весьма существенный, признак, различающий книжную и разговорную разновидности литературного языка. Разговорный стиль представляет собой особую разновидность языка, которая используется человеком в повседневном, бытовом общении.

Следует различать понятия *разговорная речь* и *разговорный стиль* русского языка, так как эти понятия если не аналогичные, то практически соответствующие друг другу. И то и другое входит в понятие русского разговорного языка. Важно отметить, что для

разговорного стиля близки многие характеристики, подходящие для разговорной речи. Вместе с тем, актуально для обозначения разговорного языка использование понятия разговорного стиля русского языка. Здесь возникает необходимость его подробного рассмотрения.

Главное отличие разговорного стиля от книжных стилей русского языка заключается в различной форме преподнесения информации. Так, в книжных стилях эта манера подчиняется кодифицированности, зафиксированным в словарях правилам языка. Разговорный же стиль подчиняется своим собственным нормам, и то, что не принято в книжной речи, вполне уместно в естественном и повседневном общении.

Язык реализует свою основную функцию в разговорном стиле – функцию общения, а назначение разговорного стиля заключается в непосредственной передаче информации преимущественно в устной форме (исключения составляют частные письма, записки, дневниковые записи).

Языковые черты разговорного стиля определяют особые условия его функционирования:

- неофициальность;
- автоматизм речи;
- отсутствие предварительного отбора языковых средств;
- непринужденность речевого общения;
- обыденность содержания;
- диалогическая форма.

Помимо этого, большое влияние на разговорный стиль оказывает ситуация – реальная, предметная обстановка.

Отсутствие предварительного продумывания состава в разговорном стиле, его спонтанность под воздействием реального времени даёт эффект некоторой неупорядоченности в речи, из-за чего многое из сказанного воспринимается как речевая небрежность или как ошибка. Такое впечатление возникает потому, что разговорная речь оценивается с позиций правил и норм книжной. На самом же деле разговорный стиль имеет свои каноны, которые не могут и не должны оцениваться как ненормативные.

Разговорные особенности регулярно, последовательно проявляют себя в речи всех носителей языка, не обходя и тех, кто безусловно владеет кодифицированными нормами и всеми кодифицированными функциональными разновидностями языка.

Разговорный стиль – это одна из полноправных литературных разновидностей языка, а не какое-то языковое образование, стоящее на обочине литературного языка или вообще за его пределами.

Формируя понятие разговорного стиля после определения его основных свойств, отметим, что он служит для неформального общения, когда автор делится с окружающими своими мыслями или чувствами, обменивается информацией по бытовым вопросам в неофициальной обстановке.

Стоит подчеркнуть, что в разговорном стиле, для которого устная форма является основной, важнейшую роль играет звуковая сторона.

По произношению и интонации можно легко отличить академический стиль произношения, присущий лектору, оратору, профессиональному диктору (все они далеки от разговорного стиля, их тексты представляют собой иные книжные стили в устной форме речи), от неполного, свойственного разговорной речи.

В разговорном стиле отмечается менее отчетливое произношение звуков, их сокращение (редукция). Вместо *Павел Павлович* - *Пал Палыч* и т.д. Меньшая напряженность органов речи приводит к изменениям качества звуков, порой даже к их полному исчезновению («*здрасьте*» вместо «*здравствуйте*»).

В функционально-стилистических разновидностях разговорного языка речевые жанры не столь четко противопоставляются друг другу, как речевые жанры языка книжного.

По имеющимся в этой области исследований результатам можно выделить следующие речевые жанры разговорного языка.

По числу говорящих и характеру их участия в общении выделяют рассказ, диалог и полилог.

По целевой направленности, характеру ситуации и социальным ролям участников общения можно выделить такие разновидности, как семейный разговор за ужином, диалог сослуживцев на бытовые и на профессиональные темы, выговор взрослого

ребенку, разговор человека с животным (например, с собакой), перебранка, рассказ анекдота и некоторые другие.

Разговорная речь играет неотъемлемую роль в жизни людей. Это та разновидность языка, которая используется повседневно в процессе неофициального общения. Разговорная речь – одна из функциональных разновидностей литературного языка, она обязательна в истинной речевой культуре для повседневного общения, но ее невозможно передать в письменной форме.

Отсутствие заботы о форме, стилистике и правилах выражения мыслей, минимум упорядоченности характерны для разговорной речи. Это приводит к тому, что фактически не использованными оказываются многие возможности языка, не реализуется его синонимическое богатство, невольно упрощается синтаксис, допускаются речевые неточности, а подчас и ошибки. В энциклопедии «Русский язык» дана следующая характеристика разговорной речи:

Разговорная речь – специфическая разновидность литературного языка, употребляемая в условиях непринужденного общения и противопоставленная (в пределах литературного языка) кодифицированной книжной речи. [...] Разговорная речь – это устная, диалогическая, непринужденная, персонально адресованная неофициальная речь.²

В атмосфере раскованности, непринужденности, в частности, при общении родственников, друзей, близко знакомых людей, особенности разговорной речи наиболее ярко проявляют себя. Чего нельзя сказать про примеры общения незнакомых, случайно встретившихся людей. Следует отметить, что разговорная речь – средство общения не с массами, а с одним-двумя, реже пятью-шестью людьми. Такая форма общения четче выражается в случаях, когда собеседники видят и слышат друг друга. Как отмечает Сиротинина О. Б. :

Это свойство разговорной речи можно назвать ситуативностью общения (опора на ситуацию, использование для передачи информации не только слов и интонации, но

² Русский язык: Энциклопедия. М., 1979

также мимики, жестов). В тех случаях, когда разговор происходит между малознакомыми людьми или исключено использование мимики и жестов (разговор по телефону), разговорная речь теряет ряд своих характерных черт. Это как бы периферия разговорной речи. Периферия разговорной речи и неразговорная устная речь часто трудно различимы.³

У разговорной речи много общего с нелитературной речью (диалектной речью, различными жаргонами, просторечием), поскольку их объединяет устная форма, неподготовленность, неофициальность и непосредственность общения. Но диалекты, жаргоны и просторечие находятся за пределами литературного языка, а разговорная речь – одна из действующих его разновидностей. Однако при использовании разговорной речи не возникает вопроса о допустимости или недопустимости употребления той или иной грамматической формы, конструкции и т.д., если только они не производят впечатления резкого нарушения норм литературного языка. Говорящий свободен в изобретении новообразований (*Стихи нельзя шепотно читать*), в использовании неточных обозначений (*Приехали с этими... скафандрами* – вместо противогазами). Он может подчас употребить и нелитературное словечко из-за его экспрессивности (*мура, туфта*) и неожиданно перестроить фразу (*У него не было никакого отношения к лингвистике Багрин не имел*)⁴

Не следует понимать под вышесказанным полную свободу использования разговорной речи. Разговорная речь не кодифицированная, но нормированная разновидность литературного языка. Нормы разговорной речи основываются на тех ее особенностях, которые широко распространены в речи культурных носителей русского языка и не вызывают осуждения в условиях разговора. Нарушает нормы разговорной речи использование жаргонизмов: *А ты чего зыришь?*, недопустимых в литературном языке выражений (ругательств), безграмотных оборотов типа *Я вас ни грамма не задерживаю*. Разумеется, за пределами разговорной речи оказываются диалектные черты в

³ Сиротинина О. Б.: Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996, С. 47

⁴ Сиротинина О. Б.: Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996, С. 40

произношении (*сястра*), диалектные слова (*комонь* вместо *конь*, *лошадь*), просторечные *таперича*, *оттель*, *покеда*, *ехай*, *голодуετε* и т.д. Эти нормы разговорной речи совпадают с нормами других разновидностей литературного языка.

Но есть нормы, присущие разговорной речи и отличающие ее от других разновидностей литературного языка. Так, нормативны для разговорной речи неполные ответы и не нормативны (хотя могут встретиться) полные ответы. Нормативно коллективно замкнутое обозначение предметов, учреждений, районов города и т.д. (*Они переехали в Сипайлово*, т.е. в Сипайловский район). И ненормативны официальные развернутые обозначения (*лечебно-профилактическая зубная паста*, *универсальная электронная карта*) и названия (*Московский государственный университет экономики, статистики и информатики*).

Ниже рассмотрены фонетические, лексические, морфологические и синтаксические нормы и особенности разговорной речи.

1.3.1. ФОНЕТИЧЕСКИЕ НОРМЫ И ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

В отличие от фонетических норм официальной литературной речи, разговорная речь характеризуется значительно меньшей четкостью произношения. Это объясняется тем, что, как правило, в разговорной речи сообщается о знакомых, известных собеседнику фактах. Поэтому говорящий не напрягает свои органы речи.⁵ В домашней неофициальной обстановке, когда собеседники понимают друг друга буквально с полуслова, в особом напряжении органов речи нет нужды. Звуки произносятся нечетко, концы слов и особенно фраз проглатываются, произношение многих слов настолько упрощается, что выпадают целые слоги ([т`эр`] вместо *теперь*, [г`эрт] вместо *говорит*).

Такая нечеткость произношения может приводить к ослышкам и недослышкам: *А какой оклад ей положили?* – было услышано, как *Сколько сахара положить*; *У меня тут*

⁵ Сиротинина О. Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996, С. 42

фардук – как *У меня инфаркт* и т. д.⁶ Редкость таких фактов неправильного восприятия сказанного объясняется не достаточной четкостью произношения и малым количеством похожих в языке слов, а тем, что собеседники знают, о чем идет речь.

Порой даже в дикторской речи почти невозможно уловить на слух фразы “*А где же ребенок?*” и “*А где жеребенок?*” Однако в реальных разговорах такого неразличения не бывает, так как смысл направляется ситуацией, общей темой разговора. Участник беседы знает, о ребенке или жеребенке идет речь. Расширение круга слушателей, обращение к незнакомым лицам порождает тот факт, что такого понимания предложений с полуслова, основанного не на том, что услышано, а на общем с собеседником знании предмета разговора, быть уже не может. По этой причине официальная обстановка, тем более выступления перед большой массой публики, требует большей четкости произношения, большего напряжения органов речи. Этому обучают долгими годами, в специальных научных учреждениях.

« Кроме нечеткости произношения, недопустимой в официальной речи, разговорная речь отличается своей ритмизованностью.»⁷ Для разговорной речи характерно чередование ударных и безударных сегментов речи, основанное на физиологическом ритме дыхания. В официальной речи каждое полнозначное слово имеет свое ударение и составляет отдельный такт.⁸ В разговорной речи многие слова фактически теряют свое ударение, произносятся кратко и нечетко, объединяются с ударным словом в одно фонетическое слово.

Интересен тот факт, что в разговорной речи безударными могут быть даже многосложные слова. Именно безударные слова произносятся очень нечетко.

В официальной речи же в наши дни распространилось обратное явление: фонетическую самостоятельность получают предлоги, которые всегда раньше фонетически сливались с последующим словом. Очевидно, сама конструкция с предлогом всплывает в сознании раньше, чем вспоминается нужное существительное.

⁶ Сиротинина О. Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996, С. 50

⁷ Сиротинина О. Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996, С. 49

⁸ Сиротинина О. Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996, С. 52

Это явление (самостоятельность предлога) становится даже своеобразной приметой официальной речи.

Ритмичность разговорной речи возникает не только за счет безударности тех слов, которые не являются для собеседника важными, информативными, но и за счет слов, в письменной речи лишних (*значит; так сказать; знаешь; понимаешь; вот; ну; это; это самое* и т. д.).

Кроме того, в разговорной речи интонация не только ритмизованна, но и разнотипна: ударное слово занимает место то в начале, то в конце, то посередине предложения: *«Теперь прививки делать начнут. Температура будет... Не знаю, не знаю. Дети – это цветы. Я уже не знаю, что с ним делать. Потом это такая проблема, там же газа нет.»*⁹ В официальной речи или при чтении вслух письменного текста интонация, напротив, не ритмизованна и однотипна: ударное слово, самое важное во фразе, оказывается, как правило, в конце предложения.

1.3.2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ НОРМЫ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

Отсутствие заботы о форме выражения в разговорной речи порождает главную ее особенность – лексические нормы.

В основном, лексические нормы разговорной речи – это нормы национального языка: нормы литературного языка (не употреблять слова, не входящие в литературный язык) и нормы разговорного стиля (не употреблять слова, чуждые разговорному стилю).

Как видим, лексические нормы разговорной речи характеризуются, прежде всего, как нежелательность (запрет) употребления каких-то слов (иностранных, диалектных, книжных, грубых и т.д.). Однако особенностью норм разговорной речи является их принципиальная факультативность. Фактически в разговорной речи запрещающие нормы отсутствуют. Как следствие этого, запреты постоянно нарушаются и можно услышать слова, которые не вошли в национальный язык и употребление которых не диктуется необходимостью (*о`кей, мерси, ол райт, бай*).

⁹ Сиротинина О. Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996, С.51

Также относителен запрет на употребление нелитературных слов. Нежелательность их употребления бесспорна, но они встречаются в разговоре, в том числе и в речи культурных людей. Однако их употребление нормативно только в том случае, если оно используется как результат языковой игры, да и то в меру. Одни люди играют диалектизмами, другие жаргонизмами или просторечными словами, но употребление их без особой цели нежелательно.

Также нежелательны в разговорной речи и слова книжные. Употребление, а особенно злоупотребление ими является явным нарушением разговорных лексических норм, хотя современная разговорная речь за последнее время пополнилась книжными словами (например: перспектива, детали, проинформировать и т.д.), многие из которых стали восприниматься как норма разговорной речи.

Как вывод, можно сказать, что лексической нормой разговорной речи является употребление нейтральной лексики. Однако в ее использовании проявляется специфика разговорной речи, отличающаяся от использования нейтральной лексики в других стилях.

Отсутствие заботы о форме выражения приводит к лексической бедности разговорной речи. Так, обычно в разговоре почти не используются синонимические возможности русского языка. Нередко отсутствуют не только книжные, но и разговорные синонимы. Для разговорной речи характерно употребление самых обычных, самых распространенных слов. Эти слова слишком общи по значению, они не совсем точно раскрывают суть сообщаемого. Это объясняется тем, что говорящие используют дополнительные средства: интонацию, жесты, мимику, указание на те предметы, о которых идет речь.

В разговорном стиле, по сравнению с научным и официально-деловым, значительно выше вес нейтральной лексики. Ряд стилистически нейтральных слов употребляется в переносных значениях, специфичных именно для данного стиля. Например, стилистически нейтральный глагол *отрезать* («отделить что-либо, часть чего-либо») в разговорном стиле употребляется в значении «резко ответить, желая прекратить разговор» (*Сказал, как отрезал и больше не повторил*). Глагол *лететь* («передвигаться, перемещаться по воздуху с помощью крыльев») в значении «ломаться, портиться»

(*Полетел двигатель внутреннего сгорания*). Или же другие глаголы: *свалить* – «переложить вину, ответственность на кого-либо», *подбросить* – «дать, доставить», *поставить* – «назначить на какую-либо должность», *снять* – «уволить с должности» и др.

Широко используется лексика бытового содержания: *жадничать, тормошить, мигом, крошечный, невдомек, поделом, потихоньку, электричка, картошка, чашка, солонка, метелка, щетка, тарелка* и т.п.

В рассматриваемом стиле распространено употребление слов с конкретным значением и ограничено с абстрактным. Для данного стиля нехарактерно использование терминов, иноязычных слов, еще не ставших общеупотребительными. Богатство эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии – характерная особенность лексики разговорного стиля (*трудяга, дармоед, старикан, глупыш; дурочка, вихрастый, наводить тень на плетень, объегорить, подкузьмить, нос повесить, плясать под чужую дудку*).

Фразеологизмы в разговорной речи часто переосмысляются, изменяют форму. Слово с фразеологически обусловленным значением может употребляться как самостоятельное, сохраняя при этом значение целого фразеологизма: *не суйся* в значении *соваться*, *совать нос не в свое дело*, *сорвалось* в значении *сорваться с языка*. В этом находит выражение закон экономии речевых средств. Особую разновидность разговорной фразеологии составляют стандартные выражения, привычные формулы речевого этикета типа *Как дела?; Доброе утро!; Будьте любезны!; Благодарю за внимание; Прошу прощения* и т.п.

Употребление нелитературной лексики (жаргонизмов, вульгаризмов, грубых и бранных слов и т.д.) – это не нормативное явление разговорного стиля, а скорее нарушение норм, так же, как и злоупотребление книжной лексикой, придающей разговорной речи искусственный характер.

Область словообразования – одна из сфер языка, где экспрессивность и оценочность проявляются в полной мере. Так, достаточно продуктивными бывают образования с суффиксами со значением ласкательности, уменьшительности, пренебрежения, неодобрения или одобрения, иронии и др. (*доченька, дочушка, дочка, ручища, злющий, большущий*). Активны образования слов при помощи аффиксов, придающих разговорный или просторечный оттенок. Сюда относятся существительные с суффиксами -ак(-як):

слабак, добряк; -к-: печка, стенка; -ш-: кассирша, секретарша; -ан(-ян); старикан, смутьян; -ун: хвастун, говорун; -ыш: крепыш, малыш; -л-: вообразала, воротила; отн-: беготня, толкотня; прилагательные с суффиксами ущ(-ющ): большущий, худющий; с приставкой пре-: предобрый, пренеприятный; глаголы префиксально-суффиксального образования: похаживать, разгуливать, приговаривать, нашептывать; глаголы на -ничать: модничать, гримасничать, бродяжничать, столярничать; на (-а)-нуть: толкануть, ругнуть, пугнуть, буркнуть, ахнуть.

Разговорной речи в большей степени, чем книжной, свойственно использование многоприставочных глагольных образований (*переизбрать, попридержать, поразмыслить, повыбрасывать*). Употребляются приставочно-возвратные глаголы с яркой эмоционально-оценочной и образной экспрессией (*набегаться, наработаться, договориться, додуматься*), усложненные приставочно-возвратные образования (*попринарядиться, понавьдумывать, поразговориться*).

Для усиления экспрессии используется удвоение слов, иногда с префиксацией (*большой-большой, белая-белая, быстро-быстро, маленький-премаленький, высокий-превысокий*). Характерна тенденция к сокращению наименований, замене неоднословных наименований однословными (*зачетная книжка – зачетка, десятилетняя школа – десятилетка, мореходное училище – мореходка, хирургическое отделение – хирургия, специалист по глазным болезням – глазник, больной шизофренией – шизофреник*). Широко используются метонимические наименования (*Сегодня состоится заседание профбюро – Сегодня профбюро; Словарь русского языка, составленный С.И. Ожеговым – Ожегов*).

Словарная бедность разговорной речи – это существенный ее недостаток. Вместе с тем, разговорная речь была и остается кузницей языка. Много рождается в ней, а затем проникает в общий литературный фонд языка.

Одна из характерных особенностей разговорной речи – активное использование местоимений. Местоимения в разговорной речи не только заменяют уже использованные существительные и прилагательные, но часто используются без опоры на контекст.

Уменьшение доли существительных и прилагательных в разговорной речи связано не только с широким использованием местоимений. Дело в том, что в разговорной речи

используется огромное количество незначимых слов, различного рода частиц. С одной стороны, из-за безударности они являются средством создания разговорного ритма речи. С другой стороны, они являются вынужденными заполнителями пауз. Разговорная речь – речь непринужденная, но, поскольку человек вынужден при этом мыслить и говорить одновременно, он делает паузы, подыскивая необходимое ему слово. Наконец, в разговорной речи широко используются незначимые или малозначимые слова – сигналы неточности выражения, приблизительности (*и, ну, ну там, вот, ну и* и т. д.). заметим, что в последнее время одним из прочно закрепленных заполнителей пауз стало словосочетание *как бы*, широко используемое как среди пользователей разговорной речи, так и среди приверженцев книжной.

Приблизительность в передаче смысла того, о чем идет речь, попытка найти нужное слово сигнализируется и при помощи местоимений *это, это самое*. В разговорной речи все эти сигналы приблизительности, неточности и простые заполнители пауз необходимы.

1.3.3. МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ НОРМЫ И МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

«Морфологическая особенность разговорной речи состоит в специфическом для нее соотношении частей речи.»¹⁰ Для разговорной речи характерно особое соотношение частей речи, отличное от употребления их во всех видах письменной речи: так, если в разговорной речи на 1000 слов существительных встречается 130-140, то в письменной их уже более 200; прилагательных соответственно 35-39 и 62; зато местоимений 175 и 110; частиц 120-131 и 78 (данные Э. А. Столяровой-Клочковой)¹¹

В области морфологии следует отметить, во-первых, грамматические формы, которые функционируют преимущественно в разговорном стиле, а во-вторых, употребительность

¹⁰ Сиротинина О. Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996

¹¹ Сиротинина О. Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996, С.73

стилистически не маркированных грамматических категорий, их соотношение здесь иное по сравнению с другими функциональными стилями.

Для данного стиля характерны формы на *-а* в именительном падеже множественного числа, там, где в книжных стилях нормативной является форма на *-ы* (*бункера, крейсера, прожектора, инструктора*), формы на *-у(-ю)* в родительном и предложном падежах (*килограмм сахару, стакан чаю, гроздь винограду, в цеху, в отпуску*); нулевая флексия в родительном падеже множественного числа (*пять грамм, десять килограмм, килограмм помидор*, сравни книжн.: *граммов, килограммов, помидоров*).

Для разговорной речи характерно своеобразное использование падежных форм. Это проявляется, например, в том, что для письменной речи типично преимущественное использование форм родительного падежа, а для разговорной – именительного и винительного. Разговорная речь мало использует косвенные падежи: на первом месте по употребительности стоит именительный падеж, редко употребляется родительный со значением сравнения, качественной характеристики; не употребителен творительный со значением субъекта действия.

Часто используются притяжательные прилагательные, синонимичные формам косвенных падежей имен существительных: *пушкинские поэмы (поэмы Пушкина), бригадирова сестра (сестра бригадира), Катин брат (брат Кати)*.

В предикативной функции (функции высказывания) обычно употребляется не краткая форма прилагательного, а полная: *Женщина была немногословная; Выводы бесспорные* (сравни книжн.: *Настоящая мудрость немногословна; Выводы бесспорны*). Краткие формы прилагательных активны лишь в усилительных конструкциях, где они характеризуются ярко выраженной экспрессивной окраской: *Ну и хитер!; Больно уж она проста; Плохи твои дела!*

Одна из характерных особенностей разговорной речи – широкое использование местоимений, не только заменяющих существительные и прилагательные, но и употребляющихся без опоры на контекст. Например, местоимение *такой* может обозначать положительное качество или служить усилителем (*Она такая женщина! – прекрасная, великолепная, умная; Такая красота кругом!*).

Местоимение в сочетании с инфинитивом может заменить наименование предмета, т.е. исключить существительное. Например: *Дай чем написать; Принеси что почитать; У тебя есть чем писать?*; *Возьми чего поесть*. Частота употребления местоимений в разговорной речи прямо влияет на снижение употребления имен существительных и прилагательных. Незначительная частотность последних в разговорной речи связана также и с тем, что предметы и их признаки видны или известны собеседникам.

Для разговорной речи характерно также свое, особое использование глагольных форм. Так, в разговорной речи причастия употребляются редко, а если и употребляются, то почти исключительно страдательные прошедшего времени. Разговорная речь почти не знает деепричастий и причастий.

В разговорном стиле глаголы преобладают над существительными. Активность личных форм глагола возрастает за счет пассивности отглагольных существительных, а также причастий и деепричастий, почти не употребляющихся в разговорной речи. Из форм причастий активна только краткая форма страдательного причастия прошедшего времени среднего рода единственного числа (*написано, накурено, перепачкано, сделано, сказано*). Значительно количество адъективированных причастий (*знающий специалист, работающий человек, кричащие противоречия, немеркнущая слава, блестящий успех, изысканные блюда*). Яркой приметой разговорной речи является употребление глаголов многократного и однократного действия (*читывал, сиживал, хаживал, крутанул, стеганул, долбанул*), а также глаголов со значением ультрамгновенного действия (*стук, бряк, прыг, скок, трах, шась*).

В письменной речи не так, как в разговорной, используются временные формы глаголов. В разговорной речи фактически на равных употребляются и настоящее, и прошедшее, и будущее время в зависимости от содержания разговора. В разговорной речи на протяжении микротемы возможна смена времени.

К тому же в разговорной речи формы времени используются не в своем обычном значении: *сейчас еду*, а рассказчик сидит дома и т. д. Следовательно, в разговорной речи не только не выдерживается единый временной план, типичный для письменной речи, но и временные формы используются весьма свободно: настоящее и прошедшее в значении

будущего, настоящее и будущее в значении прошедшего: *«И там мы встретились: "Коля, здравствуй..."»*¹²

Эти особенности разговорной речи являются следствием условий ее бытования: не употребляются в разговорной речи формы, трудные для восприятия при устном общении (деепричастия, причастия, цепочки родительного падежа), сравнительно мало используются в устной речи существительные и особенно прилагательные (предметы и их признаки чаще всего видны или известны собеседникам), широко применяются местоимения и частицы, что обусловлено непосредственным контактом говорящих и спонтанностью их речи. Этими же факторами общения обусловлены и другие морфологические нормы разговорной речи.

1.3.4. СИНТАКСИЧЕСКИЕ НОРМЫ И МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

«Для разговорной речи особенно характерно синтаксическое своеобразие. Прежде всего оно проявляется в использовании коротких простых предложений, как бы нанизанных друг за другом.»¹³

В разговорной речи не представляется возможным продумывание фраз до высказывания их в устном виде, что мешает широкому использованию в разговорной речи развернутых и сложных предложений. Пусть даже если говорит ученый, привыкший к научному стилю не только в письменной, но и в устной речи.

В условиях непосредственного персонального общения речь на коротких и простых фразах нормальна и естественна. Длинные, особенно сложно развернутые предложения в разговорной речи просто невозможны, так как ни говорящий, ни слушающий не в состоянии с ними справиться. Это объясняется тем, что и говорить и понимать услышанное человек может благодаря работе так называемой оперативной (временной)

¹² Сиротинина О. Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996, С. 79

¹³ Сиротинина О. Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996, С. 80

памяти. В ней удерживается начало высказывания, его продолжение и конец. Но объем оперативной памяти очень невелик. В письменной речи автор, написав какую-то часть предложения, видит ее и может продолжить на основе написанного в любой момент. Может исправить написанное, зачеркнуть ненужное, добавить необходимое. Читающий может перечитывать предложение несколько раз, пока не поймет его. В устной речи все это невозможно. И если предложение длинное, сложно организованное, говорящий просто с ним не справляется, забывая начало в процессе предложения, теряя нить последовательности сути.

Ненормативно длинное для разговорной речи предложение оказывается невоспринятым, вызывает переспрос.

Сложно организованные предложения, принятые в книжной речи, нарушают нормы разговорной, делают ее искусственной. Для примера сравните два нижеприведенных текста.

Я забежала в магазин по пути с работы. Купила там парочку хорошеньких туфель. Давно они мне присмотрелись! – разговорная речь.

По окончании времени суток, предназначенного для выполнения служебных обязанностей, мною был совершено перемещение в торговую точку города, находящуюся на путевой линии, ведущей к принадлежащему мне постоянному месту проживания, являющегося конечным пунктом моего следования. В вышеуказанной торговой точке мною были приобретена пара продукции обувного сектора. На протяжении длительного времени данная продукция была отмечена мною как подходящая для приобретения. – книжная речь.

Словосочетания в разговорной речи очень редки, объединение слов в единое целое в основном достигается при помощи интонации. Отсутствие синтаксических связей между словами объясняется предпочтением именительного падежа всем косвенным.

Синтаксическими особенностями объясняются некоторые фонетические особенности разговорной речи. Известно, что громкость начальных слов фразы, как правило, намного превышает громкость конечных, даже если в конце оказывается рема (*Музей закрыт. Закрыт музеей*). Концы фраз в разговорной речи проглатываются, они почти не слышны.

Эти особенности объясняются тем, что в разговорной речи иные, чем в письменной речи, нормы расположения слов. Дело в том, что в разговорной речи все важное передвигается к началу предложения, так как все конечное ненадежно для восприятия. Мысль, торопясь не утратить свою суть, формируется от чего-то важного, основного, с него и начинается сообщение. Эти две стороны общения определяют собой разговорный порядок слов. Ритм разговорной речи усиливает основную тенденцию расположения слов. В результате действия психологических, а возможно, и физиологических факторов в разговорных фразах ритмически чередуются ударные и безударные слова, причем самые важные располагаются в начале (как во фразе, так и в каждой ее порции - в речевом такте): *Не надо (мне никаких (подарков)).*

В связи с тем, что порядок слов в разговорной речи так сильно отличается от норм расположения слов в письменной речи, писатели обычно используют его для художественного воссоздания речи своих героев (функция стилевой окраски речи). От использования порядка слов в функции стилевой окраски следует отличать появившиеся в последнее время случаи простого воспроизведения живой речи.

В результате иных функций порядка слов в разговорной речи складываются и иные его нормы: подлежащее (даже если оно самое важное слово, т.е. рема) ставится впереди сказуемого; согласуемое слово обычно находится впереди определяемого, но возможно и после него; управляемые слова – перед управляющими, союзы и частицы располагаются довольно свободно. Обычны в разговорной речи фразы с разрушенным порядком слов в словосочетаниях. Например: *А Ишка вчера, конечно, сидел у телефона очень долго у мамино* «ср.: *А Ишка, конечно, очень долго сидел у мамино*»¹⁴

Подвижны в разговорной речи даже служебные слова, во всяком случае частицы и союзы: «Он меня догнал, я не спешила потому что; Я, дождь пошел когда, испугалась.»¹⁵

Следует помнить, что все нормы разговорной речи факультативны, т. е. встречаются и иные формы расположения слов, но типичны именно эти. Следует обратить внимание и

¹⁴ Сиротинина О. Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996, С. 109

¹⁵ Сиротинина О. Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996, С. 80

на то, что в разговорной речи возможна препозиция управляемого слова не только при глаголе, но и при существительном: *Сестры муж; Мужа отец приехал.*

В связи с ограниченным объемом оперативной памяти возникает и такая особенность разговорной речи, как возможность интерференции предложений. Два предложения при этом как бы накладываются друг на друга, в результате чего одно перерастает в другое, так как начало первого забывается: «У него не было никакого отношения к лингвистике Багрин не имел.»¹⁶ В лингвистике существует разное отношение к таким построениям (специфическая модель предложения; допустимая в условиях разговорной речи не осознаваемая говорящим ошибка речи).

Особенности непосредственного общения создают определенную свободу в заполнении синтаксических мест предложения и в использовании языковых моделей словосочетаний. Так, например, в разговорной речи возможны согласованные определения – притяжательные прилагательные не только от имен, но и от имен и отчеств: *Это Сансаннычева шляпа.* Кроме того, очень типично для разговорной речи предикативное выражение дополнений, обстоятельств. Глаголы речи, мысли, как правило, сопровождаются придаточными, а не существительными: *Мальчик не знает, как нас зовут.*

Для разговорной речи характерны «двуглагольные» конструкции типа *Пойду прилягу; Сижу читаю.* В художественной литературе все эти построения широко используются для воссоздания разговорной речи.

Отличительной особенностью разговорной речи является широкое использование в ней особых синтаксических единиц – релятивов.

Для релятивов как особых синтаксических единиц характерна их синтаксическая нечленимость при самостоятельном интонационном оформлении и наличие общего значения – реакции на реплику или ситуацию. Естественно, что реакция фактически возможна только в диалогах, поэтому они так характерны для разговорной речи и почти неизвестны за ее пределами.¹⁷

¹⁶ Сиротинина О. Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996, С. 109

¹⁷ Сиротинина О. Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996, С. 107

В письменной речи это в основном *да* или *нет*, хотя при стилизации разговорной речи в художественном произведении их набор почти соответствует разговорному. В разговорной речи их лексическое разнообразие почти ничем не ограничено.

В разговорном синтаксисе преобладают простые предложения, причем в них часто отсутствует глагол-сказуемое, что придает высказыванию динамичность. В одних случаях высказывания понятны вне ситуации и контекста, что свидетельствует об их языковой системности (*Я в кино; Он в общежитие; Мне бы билет; Завтра в театр*), в других отсутствующий глагол-сказуемое подсказывается ситуацией, например, на почте: *Пожалуйста, конверт с маркой (дайте)*.

Употребляются слова-предложения (утвердительные, отрицательные, побудительные): *Купишь билет? – Обязательно; Можешь принести книгу? – Разумеется; Прочитал заметку? – Нет еще; Приготовились! Марш!*

Только разговорной речи свойственно употребление специальных слов и соответствующих предложений, выражающих согласие или несогласие (*Да; Нет; Разумеется; Конечно*), нередко они повторяются (*Поедем в лес? – Да, да!; Вы покупаете эту книгу? – Нет, нет*).

Уже говорилось, что норма разговорной речи – короткие предложения. Однако важно подчеркнуть, что короткие они чаще всего из-за неполноты. Поскольку разговорная речь опирается на ситуацию, многие члены предложения оказываются в речевом акте ненужными, излишними, потому что собеседник давно уже все понял: *Хочешь? – Да нет, пожалуй*. В иных ситуациях отсутствует сказуемое, поскольку невербализованный глагол однозначно воспринимается: *Ты куда? – За хлебом*. Может использоваться определение без определяемого: *Возьми красное*. Во всех этих случаях есть сигналы незамещенной позиции: переходный глагол требует прямого дополнения, без глагола движения невозможно обстоятельство направления (куда, откуда), без определяемого – определение.

Из сложных предложений в данном стиле активнее сложносочиненные и бессоюзные. Последние часто носят ярко выраженную разговорную окраску, а поэтому не употребительны в книжной речи (*Приедешь – позвони; Есть люди – себя не жалеют*).

Как отмечалось выше, неподготовленность высказывания, отсутствие возможности предварительно продумать фразу препятствуют использованию в разговорном стиле сложных синтаксических конструкций.

Эмоциональностью и экспрессивностью разговорной речи обусловлено широкое использование вопросительных и восклицательных предложений (*Неужели ты не смотрел этот фильм? Хочешь посмотреть? Идем сейчас в «Маяк», Ну что ты сидишь дома! В такую погоду!*). Активны междометные фразы (*Как бы не так!; Да ну!; Ну да?; Еще бы!; Ой ли?; Ух ты!*); используются присоединительные конструкции (*Больница хорошо оборудована. По последнему слову техники; Хороший он человек. К тому же и веселый*).

В целях экспрессивного выделения нередко сложноподчиненное предложение начинается с придаточной части в тех случаях, когда в других стилях нормой является ее постпозиция. Например: *Что делать – не знаю; Что не испугался – молодец; Кто смелый, выходи.*

Одновременность обдумывания и произнесения речи при непосредственном общении приводит к частым перестройкам фразы на ходу. При этом предложения то обрываются, то следуют дополнения к ним, то меняется их синтаксическая структура: *Но я не вижу особенных причин так уж сильно волноваться... хотя, впрочем...; Котика они купили недавно. Миленький такой и т.п.*

В последние годы усилился интерес исследователей к стилистическим особенностям лексики разговорной речи. По общему мнению исследователей, сферы функционирования разговорной речи значительно расширились. Это отражается в огрублении газетного стиля, где все чаще используется ненормативная лексика, широком использовании в рекламных текстах заимствованных слов, отражающих западную культуру (Юдина 2006), распространении жаргона (О.П. Ермакова, Е.А. Земская, В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина, Е.С. Отин, И.Р. Розина, В.В. Химик, Т.М. Шкапенко, Ф. Хюбнер и др.)

Стремительное развитие новых средств массовой информации, широкое проникновение массовой культуры во все сферы жизнедеятельности носителей языка, демографическое изменение русского этноса, существенная роль молодежи в жизни общества, социально-политические перемены в России конца XX века сильно повлияли

на изменения в состоянии русского языка. По наблюдениям ученых (О.Б. Сиротинина, Г.Н. Складневская, В.В. Химик и др.), произошла переориентация культурных идеалов: на смену высокой, элитарной культуре пришла так называемая массовая культура.

ГЛАВА ВТОРАЯ

РАЗВЕДОВАТЕЛЬНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЭКСПЕРИМЕНТ ПО ОТБОРУ ЛЕКСИКИ ДЛЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ

2.1. Отбор слов, словосочетаний и предложений, достаточно распространенных в русской разговорной речи, но трудных для понимания турецкими учащимися.

Во второй главе «Разведывательно-исследовательского эксперимента по отбору лексики для учебного словаря» содержится описание процесса отбора лексики разговорной речи, предусмотренных для занятий по РКИ с турецкими студентами.

Проведенное исследование было обусловлено многообразием разговорных лексических единиц, встречающихся в фонограмме фильма, редко отмечаемых в толковых словарях современного русского языка.

Первой задачей была необходимость выяснения особенностей лексических единиц, представляющих существенные трудности для турецких студентов.

Помимо этого, авторы придали большое значение степени частотности лексем в разговорной речи носителей языка. Исходя из этого факта, возникла задача определить степень распространенности отдельных лексических единиц в обычной русской разговорной речи из фонограммы фильма «Питер FM».

Последней задачей стало получение в результате эксперимента толкования различных лексических единиц (с учетом стилистических и социолингвистических факторов) носителями русского языка, несмотря на то, что многочисленные лексемы из анализируемого фильма включены в словари разговорной речи и жаргона (см. «Большой словарь русской разговорной речи» В.В. Химика, «Большой словарь русского жаргона» В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной).

Вышеуказанные задачи были решены в несколько этапов. Первый этап подразумевал реализацию первой задачи. Русским преподавателям и студентам был предложен отрывок из текста фонограммы к кинофильму «Питер FM». В этом материале было 50% слов, неизвестных ранее автору диссертации.

В опросе принимали участие русские студенты, обучающиеся в университете Фатих, преподаватели русского языка как иностранного, а также преподаватели литературы и математики, работающие в данном ВУЗе, в количестве 10 человек в возрасте от 19 до 55 лет. Студентам и преподавателям надо было отметить слова, словосочетания, предложения, которые, по их мнению, достаточно распространены в русской разговорной речи, но без специального толкования не могут быть восприняты и поняты иностранцами.

Русские респонденты выделили следующие единицы:

- разговорные формы личных имен;
- оценочные обращения, заменяющие личные имена;
- просторечные номинации;
- фразы с устойчивыми сочетаниями слов, сравнениями;

Также русские респонденты отметили разговорные номинации различных лексических групп, которые вошли в учебный словарь:

- антропонимы;
- собственные именованья людей (личные имена, патронимы, фамилии, родовые имена, прозвища и псевдонимы, криптонимы и т.д.);
- оценочные междометные слова (супер!, ужас!, здо'рово! и др.);
- оценочные глаголы (офигел, достал и др.);
- оценочные существительные (бедуин, отелло и др.);
- просторечное употребление неоценочных слов (Питер, чё и др.);
- субстантивированные прилагательные в номинациях городских объектов (на Чкаловской и др.);
- прецедентные тексты (Внимание-внимание, говорит Германия и др.).

Отмеченные респондентами слова на 90% совпали с трудными для нашего понимания словами, первоначально выделенными нами.

На втором этапе опроса целью ставилась реализация второй и третьей задач разведывательно-исследовательского эксперимента. Необходимо было выявить стилистические особенности отобранной лексики фильма, а также социолингвистические характеристики разговорных единиц, а именно: различия в разговорной речи людей в зависимости от их гендерной принадлежности, возраста, положения в обществе, родственных отношений.

Русским преподавателям и студентам был предоставлен фрагмент текста фонограммы кинофильма «Питер FM» объемом в 36 страниц. Полученные данные представляют интересный материал для сопоставления с материалом словарей и контекстом фильма, поскольку нередко значения лексем, представленные студентами, не совпадают с данными словарей: русские преподаватели и студенты часто предлагают новые коннотации.

2.2. Анализ стилистических особенностей отобранной лексики фильма

Отобранная лексика разговорного русского языка была разделена нами на несколько анализируемых групп.

В первую группу вошли антропонимы – собственные именованья людей (личные имена, патронимы, фамилии, родовые имена, прозвища и псевдонимы, криптонимы и т.д.): Клара Цеткин, Роза Люксембург, Филипп Киркоров, Борис Гребенщиков, Отелло, Золушка, Краса Петры, Нострадамус, Пушкин. Названные антропонимы несут в фильме большую смысловую нагрузку. Все они проанализированы нами и подробно описаны в учебном русско-турецком словаре разговорной лексики.

Были проанализированы разговорные формы личных имен: Емельянова Мария – Маша, Машенька, Машка, Маш, Машенция, Марусь, Маруся, Машуль; Константин – Костя, Костик, Кость, Костенька; Васильев Максим – Макс, Максим Захарович и другие. Все разговорные формы личных имен представлены в таблице.

Для разговорного стиля речи характерны оценочные обращения, заменяющие личные имена, например:

- **Старуха:** - **Доченька**, помоги сосчитать сдачу, правильно дали или не правильно. 6.20 булочка стоит... а это у меня - 10 рублей я им дала. А 6.20... – **Доченька:** Употр. как обращение пожилого или взрослого человека к молодой женщине, девушке, девочке. Ünlem. Seslenme ünlemi. Kızım, evladım!
- **Управдом:** - Вы, **молодой человек**, из РЭУ уволились? А чего же из квартиры не выписываетесь? – **Молодой человек:** Употр. как обращение пожилого или взрослого человека к молодому мужчине, юноше. Seslenme ünlemi. Küçük Bey! ; Genç Adam!
- **Прохожий:** Здорово. Закурить есть? *О, спасибо, мужик.* – **Мужик:** Rus köylüsü; Adam; herif; hemşeri. “Sağ ol hemşerim”.
- **Прохожий:** Спасибо, **братан**. Выпить хочешь? – **Братан:** Birader. “Sağol birader.”
- **Прохожий:** - **Эй, парень**, ты куда?! – **Парень:** парень çocuk; delikanlı; Эй, парень “Hey, delikanlı!”
- **Федор:** - Ну, вы, **отцы**, даете. **Отцы** – Jargon. Gençlerin kendi aralarında kullandıkları bir hitap şekli; babalar! “Ну, вы, отцы, даете”; deyiş: “Zahmet etmişsiniz babalar!”
- **Человек по телефону:** - Скажи **солнышко**, а как ты выглядишь? – **Солнышко:** Bir hitap şeklidir. Türkçe “canım ya da güneşim” anlamında kullanılabilir.
- **Фанаты:** - **Эй, королевы эфира!** Лера! – **Королевы эфира!:** Ünlem. *Королева* sözcüğü konuşma dilinde güzel kadınları ifade etmek için de kullanılır. *Hey!(Peter Fm'in) Radyonun kraliçeleri! ; Peter Fm'in güzelleri!*
- **Костя:** **Малыш**, давай не ссорится из-за всякой ерунды. – **Малыш:** Bir hitap şeklidir. *Bebeğim, yavrum!*
- **Мужик в тапках:** - **Девушка! Девушка! Девушка!** Подождите минуточку. **Девушка:** форма обращения к молодой женщине; *Hanımefendi, Küçük Hanım*
- **Старуха:** - **Сынок, сынок!** – **Сынок, сынок:** Употр. как обращение пожилого или взрослого человека к молодому мужчине, юноше, мальчику; *Oğlum, yavrum!*

Отдельную группу составила лексика с нарушением фонетических норм официальной литературной речи. Разговорная речь характеризуется значительно меньшей четкостью

произношения. В разговорном стиле отмечается менее отчетливое произношение звуков, их сокращение (редукция). Вместо Александр Александрович – Сан Саныч и т.д. В связи с тем, что, как правило, в разговорной речи сообщается о знакомых, известных собеседнику фактах, говорящий не напрягает свои органы речи. В домашней неофициальной обстановке, когда собеседники понимают друг друга буквально с полуслова, в особом напряжении органов речи нет нужды. Примеры:

➤ **Лера:**- Ой, Машка. А **чо** опоздала? – **А чо?** : Zarf. Konuşma dilinde “ neden, niçin, ne diye?” anlamında “почему?” soru zarfının yerine kullanılır.

➤ **Максим:** - Извините, пожалуйста. Алло. Да, Марин, я звонил. Извините. Да, я по поводу... **чтоб** ты вещи забрала. Да, ну... когда тебе удобно. Давай сегодня. Давай. Во сколько? В десять, **хо... щас**.

Чтоб: Bağlaç. 1. için; diye; ki; Я торопился, чтобы успеть на поезд. Trene yetişmek için acele ediyordum; Мы не так богаты чтобы покупать дешёвые вещи. Ucuz eşya alacak kadar zengin değiliz. Rusça konuşma dilinde чтобы bağlacındaki –ы harfi düşer ve **чтоб** şeklinde kullanılır. (чтобы→ **чтоб**Ø)

Щас: Zarf. Rusça konuşma dilinde kullanılan “сейчас” sözcüğü, Türkçe “şimdi; şuanda; derhal” anlamına gelmektedir. Rusça konuşma dilinde bu sözcük kısaltılarak “щас” şeklinde kullanılmaktadır. (сейчас→ **щас**)

Хо: хорошо.

➤ **Лера:** - А он знает, что ты на радио работаешь?

Маша: - **Не-а.** – **Не-а:** “ hayır” anlamında Rusça konuşma dilinde bir ünlem. Türkçe “п.”

➤ **Лера:** - Кольца купили?

Маша: - Две штуки.

Лера: - **Покажь.**

Покажь: покажи (göster). Emir kipi. Rusça konuşma dilinde **покаж** şeklinde kullanılmıştır. (покажи→ **покаж**Ø)

➤ **Татьяна Петровна:** - **Ты чо? Ты чо** так поздно? – **Ты чо? Ты чо?:** Rusça konuşma dilinde **что ты хочешь? ne istiyorsun?; что ты (здесь) делаешь? Burada ne için var; ne**

yarıyorsun? anlamında kullanılan deyiş. Ты чо? Ты чо так поздно? Ne var(istiyorsun)? Bu saatte ne işin var?

➤ **Максим:** - Татьяна Петровна, мне нужно решить **пря́м щас**, понимаете. В понедельник я уже должен уехать и надо решить **пря́м щас**. Помогите, пожалуйста.

Пря́м щас: Rusça konuşma dilinde прямо сейчас “hemen şimdi” ifadesinin yerine kullanılır. (прямо сейчас→ пря́м щас)

➤ **Девушка:** - А что куртка, хочешь без куртки?

Максим: - **Не**, извините. – **Не:** Нет. Naar. Konuşma dilinde “yoо, hayır” anlamındadır.

➤ **Управдом:** - Здравствуйте. **Здрaсте.** – **Здрaсте:** Konuşma dilinde “здравствуйте” merhaba; selam sözcüğünün kısaltılarak kullanılış şekli.(здравствуйте → **здрaсте**)

Далее мы рассмотрели *лексику, представляющую собой просторечные номинации:* оценочные существительные (бедуин, отелло и др.); оценочные глаголы (офигел, достал и др.); оценочные междометные слова (супер!, ужас!, здо□ рово! и др.); просторечное употребление неоценочных слов (Питер, чё и др.); субстантивированные прилагательные в номинациях городских объектов (на Чкаловской и др.); фразы с устойчивыми сочетаниями слов, сравнениями; прецедентные тексты (Внимание-внимание, говорит Германия и др.). Лексика эмоционально-оценочного характера придаёт высказыванию экспрессивность, выражая национальную специфику в речевом общении. Несмотря на то, что подобная лексика существенно затрудняет восприятие и понимание высказывания, она обогащает текст и является неотъемлемым компонентом русской речевой культуры, поэтому при обучении она нуждается в комментариях.

Группа оценочных существительных и прилагательных (бедуин, отелло и др.);

Экспрессивность и оценочность часто проявляются в области словообразования. Весьма продуктивны образования с суффиксами субъективной оценки со значением ласкательности, уменьшительности, пренебрежения, (не)одобрения, иронии и др. (доченька, дочушка, дочка, ручища, злющий, большущий).

Активны образования слов при помощи аффиксов, придающих разговорный или просторечный оттенок. Сюда относятся существительные с суффиксами -ак(-як): слабак, добряк; -к-: печка, стенка; -ш-: кассирша, секретарша; -ан(-ян); старикан, смутьян; -ун:

хвастун, говорун; -ыш: крепыш, малыш; -л-: вообразала, воротила; отн-: беготня, толкотня; прилагательные с суффиксами ущ(-ющ): большущий, худющий; с приставкой пре-: предобрый, пренеприятный и другие.

➤ **Маша:** -Слушай, Лерыч...Ты можешь **часок на эфире** посидеть?

Лера: - Ну, ладно, только **часик**.

Часик, часок: Bir saat(cik). (Час→Часик→часок)

➤ **Лера:** - Отлично. **Ну что, мой хороший**, покушай. **Давай, ам, ам.** Давай, ты поешь, а я посмотрю.

Ну что, мой хороший: Na[y]di benim güzelim.

Давай, ам, ам!: Ünlem. Haydi, ham, ham!

➤ **Человек по телефону:** - Ты просто **чумовая**. У тебя программа **супер**.

Чумовая: Tuhaf ve çılgın (kız).

Супер: Fransızca kökenli ve neredeyse bütün dünya dillerinde kullanılan “müthiş, harika” anlamına gelen sözcük.

➤ **Человек по телефону:** Скажи, **солнышко**, а как ты выглядишь?

Солнышко: Bir hitap şeklidir. Türkçe “canım ya da güneşim” anlamında kullanılabilir.

➤ **Лера:** - Это кто?

Маша: - **Ужас**.

Ужас: Sıfat. Korkunç; dehşet verici

➤ **Фанаты:** - **Эй, королевы эфира!** Лера!

Эй, королевы эфира!: Ünlem. Heey! ... (Peter Fm'in) Radyonun kraliçeleri!

➤ **Лера:** - Видишь, вон тот, с **цветочками** стоит? Мой.

Цветочки: İsim. Цветочек (yalın halde). Türkçe “küçük çiçek” anlamındadır. Rusça konuşma dilinde isimlere - чек, ekleri getirilerek ismin anlamı daraltılıp küçültülebilir. Bu ekler sözcüğe içtenlik ya da sevgi anlamı da katabilir. (Напр.: Цветок → Цветочек; книга → книжка)

➤ **Маша:** - **Отелло. Вылитый Мавр.** Пойдем за кольцами, я на работу опоздаю.

Отелло: Shekspear'in ünlü bir eseri. **Вылитый Мавр:** Kıskanç Mağripli. Eşini çok kıskanan erkekleri ifade etmek için kullanılan deyiş.

➤ **Костя:** - Сними с головы этот кошмар.

Этот кошмар: isim. 1. kâbus, karabasan; Ей снятся кошмары! Kâbuslar / karabasanlar görüyor!; 2. Mecaz. Dehşetli; müthiş; berbat; pis; Кошмарная погода! Berbat bir hava! Сними с головы этот кошмар! Çıkar şu berbat şeyi kafandan!

➤ **Маша:** - Да я трубу потеряла, я ж тебе говорила. А он нашел, хочет мне теперь вернуть.

Лера: - А он симпатишный?

Труба: İsim. Telefon Rusçada aynı zamanda cep telefonu anlamında da kullanılır.

Симпатишный: симпатичный sempatik; hoş sözcüğü konuşma dilinde симпатишный şeklinde kullanılmıştır (симпатичный→ симпатишный).

➤ **Марина:** - Ну, почему, я очень рада за тебя. Здорово. Так, в ванной я все забрала. Германия - это здорово. Просто, у меня сейчас такая... запара. Голова идёт кругом.

У меня сейчас такая... запара. Голова идёт кругом: Öyle çok işim var ki! Başım dönüyor!

➤ **Маша:** - Ну что, я красотка редкая, шатенка. Стрижка у меня такая - растрепущая, глаза голубовато-серые, зубы золотые. Шучу. Ну вот. Хорошо?

Ну что, я красотка редкая: красотка güzel kız, kadın; dilber; редкий ender; nadiren; nadide. “Ну что, я красотка редкая” “Nadide bir güzelliğim var”.

Стрижка у меня такая – растрепущая: стрижка saç traş; saç kesimi, растрепущая dağınık. “Стрижка у меня такая – растрепущая” “Dağınık saçlıyım”

Зубы золотые: Altın diş. Özellikle 1960’lı yıllardan başlayarak 1980’li yılların ortalarına kadar zenginliğin göstergesi olarak altın diş yaptırmak moda olmuştur.

Ну вот: İşte, böyle...

➤ **Костя:** - Что с тобой, солнышко? **Малыш,** давай не ссорится из-за всякой ерунды. Ну, ты же знаешь меня, я как всегда. Ты что-то хотела сказать?

Малыш: Bebeğim, yavrum; küçüğüm!

➤ **Мужик в тапках:** - Девушка! Девушка! Девушка! Подождите минуточку.

Минуточку: Edebi dilde одну минуту; konuşma dilinde bir dakika; bi' dak'ka şeklinde kısaltılarak kullanılmıştır.

➤ **Мужик в тапках:** - Ну, я так и думал. А **телефончик** не дашь?

Телефончик: İsim. Telefon; konuşma dilinde telefon numarası anlamındadır.

Мужик в тапках: - Подожди, ну дай телефончик. Девушка, ну дай телефончик. Девушка, девушка! **Жестокая.**

Жестокая: Sıfat. Zalim; katı yürekli; insafsız

➤ **Мужик в тапках:** - Девушка, девушка, **красавица... Краса Петры!** Девушка.

Красавица!: Ünlem. Seslenme ünlemi. Güzelim!; Güzel kız!

Краса Петры! : Petersburg ('un) güzeli!

➤ **Ребенок:** - Ты **Золушка?**

Золушка: Ünlü masal kahramanı "Külkedisi; Sindrella."

➤ **Старуха:** - **Сынок, сынок!**

Сынок, сынок: Oğlum, yavrum!

➤ **Старуха:** - **Доченька,** помоги сосчитать сдачу, правильно дали или не правильно. 6.20 булочка стоит...а это у меня - 10 рублей я им дала. А 6.20...

Доченька:Ünlem. Seslenme ünlemi. Kızım, evladım!

➤ **Лера:** - Мама... блин. **Во бедуин,** а?

Во бедуин, а? : Синонимы: КОЧЕВНИК, а, м. Человек, крый ведёт кочевой образ жизни. *Ne antika, değil mi?*

➤ **Управдом:** - Да что, подождите, ты понимаешь, сегодня паспортный стол работает до 6-ти. Мы успеем тебя выписать. Мы успеем его выписать? Так чо, собирай давай **вещички,** ключи давай сдавай.

Вещички: вещи eşyalar (вещи→ вещички).

➤ **Маша:** - Мне очень нужна ваша помощь. Понимаете, один молодой человек попал в беду и... Ой... Подождите **секундочку.**

Секундочку: одну секунду bir saniye. (одну секунду→ секундочку)

➤ **Джероян:** - Она у меня студентка, учится на отлично. **Умница**, красавица, а фигура какая. М-м-м.. Не пьет, не курит.

Умница: Çok akıllı; zeki (kız)

➤ **Максим:** - Это ужасно... приятно.

Это ужасно... приятно: приятно hoş; tatlı; sevimli. Это ужасно... приятно. bu... korkunc güzel.

➤ **Мужик в трусах:** - Здорово. Закурить есть? О, спасибо, **мужик**.

Мужик: Adam; Rusçada köylü erkeklere verilen isim; herif; hemşeri. О, спасибо, мужик. Sağol hemşerim!

➤ **Мужик в трусах:** - Спасибо, **братан**. Выпить хочешь?

Братан: Birader.

➤ **Мужик в трусах:** - Правильно, все зло от этой водки. Понимаешь, послала меня со списком, в магазин, за продуктами. Ну, выходной же. Я на **зачачку** купил "**малек**", ну и пива **бутылочку**, запить. "**Малька**" выпил, пивом запил, бутылку в сумку поставил... а закрыть-то, закрыть забыл. И все ее еду, **поганую**, залило. Пришел домой, она скандал устроила. Я добавить пошел, а она... домой не пускает, сука. **Все бабы стервы**. Убить ее надо. Э! Э, **парень**, ты куда?! А куртка? Куртка!

Зачачку: "зачачка" Zula. Kimsenin bilmediği herhangi birşeyin saklandığı gizli yer.

Малек: Küçük şişe votka

Бутылочку: Şişe. Konaşma dilinde бутылочка.(бутылка →бутылочка)

Поганую: "поганый" pis, kötü, iğrenç

Все бабы стервы: баба(ы) karı(lar); avrat(lar); стервы : argo. Hafif meşrep; ahlaksız kadın; sürtük. Bütün karılar!

Группаоценочных глаголов (офигел, достал и др.):

В разговорном стиле часто употребляются глаголы префиксально-суффиксального образования: похаживать, разгуливать, приговаривать, нашептывать; глаголы на -ничать: модничать, гримасничать, бродяжничать, столярничать; на (-а)-нуть: толкануть, ругнуть, пугнуть, буркнуть, ахнуть, встречаются приставочно-возвратные глаголы с яркой

эмоционально-оценочной и образной экспрессией (набегаться, наработаться, договориться, додуматься). Примеры:

➤ **Лера:** - Машка, ну я не понимаю, **ну что ты нарываешься?** Пусть слушают своего Киркорова, им же нравится.

Ну что ты нарываешься: Нарываться (сов.) birine, bir şeye çatmak. “Ну что ты нарываешься” “neden problem çıkarıyorsun? ; Derdin ne senin!” anlamındadır.

➤ **Федор:** -Нет. А Маринка уже в курсах? А ты **когда проставляться будешь?**

Когда проставляться будешь? : “проставляться” fiili herhangi bir haberi ya da durumu kutlamak amacıyla eğlence düzenlemek veya kutlama tertip etmek anlamında kullanılır. А ты когда проставляться будешь? Ne zaman veda partisi vereceksin? (Söz konusu eğlence Maksim’in Almanya’ya gidişini kutlamak amacıyla düzenleneceği için “veda partisi” olarak tercüme edilmiştir.)

➤ **Максим:** - Давай, **выматывай.**

Выматывай: Git artık, kaybol!

➤ **Мужик в тапках:** - Ну, может, дашь телефончик, а то ведь **сопьюсь совсем.**

Сопьюсь совсем: спиться. Rusça konuşma dilinde “ayyaş olmak”.

➤ **Максим:** - Блестящее будущее, **вкалывать на дядю** пять лет.

Вкалывать на дядю: Birinin emrinde işçi olarak çalışmak.

В разговорном стиле, по сравнению с научным и официально-деловым, значительно выше удельный вес нейтральной лексики. Ряд стилистически нейтральных слов употребляется в переносных значениях, специфичных именно для данного стиля, поэтому мы выделили *группу стилистически нейтральных глаголов, употребляющихся в переносных значениях*. Например, стилистически нейтральный глагол отрезать – «отделить что-либо, часть чего-либо» – в разговорном стиле употребляется в значении «резко ответить, желая прекратить разговор» – Сказал, как отрезал и больше не повторил. Примеры:

➤ **Маша:** -Кстати, это отличное место, **стойте тут и ни куда не уходите.** Ну и давайте знакомиться, я - Маша Емельянова и вы слушаете радио "Питер FM".

Стойте тут и никуда не уходите: Sözlük anlamına baktığımızda “стоять” fiilinin ayakta durmak, duraklamak, mola vermek, beklemek anlamına geldiğini görüyoruz. “уходить” fiili ise başlıca gitmek, ayrılmak, çekilmek ve kaçmak anlamına gelir. Mecazi anlamda kullanıldığında “стойте тут и никуда не уходите” cümlesini Türkçeye “burada kalın ve hiçbir yere ayrılmayın” şeklinde çevirebiliriz.

➤ **Маша:** -Слушай, Лерыч...Ты можешь часок на эфире **посидеть**?

Часок на эфире посидеть: Посидеть(сов.): Fiil. [bir süre] oturmak. Cümledeki посидеть fiilinin anlamı “bir süreliğine oturmak” olduğu halde bu cümle içerisinde kullanılırken посидеть sözcüğü mecazi olarak “yerine bakmak” anlamında kullanılmıştır. Bu bağlamda “Ты можешь часок на эфире посидеть?”cümlesinin Türkçe anlamı “ Bir saatliğine yerime bakabilir misin? ” şeklindedir.

➤ **Маша:** - Нам с Костиком надо кольца купить....

Лера: - **Я умираю.**

Я умираю: “умирать(несов.)” sözlük anlamına baktığımızda bu fiilin Türkçe karşılığının “ölmek” olduğunu görüyoruz. Mecazi olarak, kullanıldığı durumlara göre anlam kazanan bu ifade bazen aşırı yorgunluğu dile getirmek için kullanılırken bazen de duyulan hayranlığı, şaşkınlığı ifade eden bir ünlem cümlesi olarak kullanılır. Я умираю Ay ölüyorum! ; bayılıyorum!

➤ **Виктор:** - **К понедельнику успеваешь, визы, приглашения?**

К понедельнику успеваешь, визы, приглашения: успевать – успеть. Fiil.1. vakit bulmak; yetiştirmek; 2. yetişmek. “К понедельнику успеваешь, визы, приглашения? Pazartesiye kadar davetiye ve vizeyi (davetiye ve vize almayı) yetiştirebilecek misin?”

➤ **Виктор:** - **Не завидуй так громко.**

Не завидуй так громко: Maksim’in yerine Berlin’e gitmeyi teklif eden Feodor’un bu davranışını kıskançlık olarak değerlendiren Victor, arkadaşına bu kıskançlığı yüksek sesle dile getirmemesi gerektiğini söylemektedir. Kıskançlık insanın içten içe beslediği ya da çoğunlukla belli etmemeye çalıştığı bir duygu olduğu için bu cümle Türkçeye “ Kıskandığımı söyleme bari!” şeklinde tercüme edilebilir.

➤ **Лера:** - Дима кажется. Вчера **еле отвязалась**, стоит гад, знает, что у меня эфир кончился.

Еле отвязалась: отвязаться (сов.) Fiil. Kurtulmak, başından savmak, peşini bırakmak anlamına gelir. Вчера еле отвязалась. “Dün zarzor kurtuldum” ya da “Dün zarzor başımdan savdım” anlamındadır.

➤ **Лера:** - Правильно, еще **посеешь**.

Посеешь: посеять (сов.) Rusça konuşma dilinde mecazi anlamda “kaybetmek” anlamına gelir.

➤ **Лера:** - О, на свадьбе, **букетом в меня целься**.

Букетом в меня целься: “целиться” nişan almak; hedeflemek. Gelin çiçeğini (atarken) bana doğru nişan al.

➤ **Марина:** - Пытаюсь в твоём мусоре, найти фотоальбом, никак не могу. Не поможешь? Скажи, зачем ты **притащил** эти дорожные знаки, а? Не понимаю.

Притащить: Притащит ь(сов.) – притаскивать; getirmek; sürükleyerek getirmek; yürütmek(çalmak).

➤ **Костя:** - Что тебе снится, крейсер... Марусь? Мне кажется, нас могут **надуть с "Лимузинами"**.

Надут с "Лимузинами": Надуть şişirmek. Rusça konuşma dilinde mecazi anlamda “aldatmak” olarak kullanılmıştır. Мне кажется, нас могут надуть с "Лимузинами". “Sanırım limuzin konusunda bizi aldatmış olabilirler.”

➤ **Федор:** - Вон видишь, **раскис** совсем парень. Питер люблю, ехать не хочу. А чо не хочу? Маринку, Маринку люблю!

Раскис: Verbat; kendinden geçmiş.

Группа оценочных междометных слов (супер!, ужас!, здОрово! и др.):

В разговорной речи может быть использовано огромное количество незначимых слов, различного рода частиц. С одной стороны, из-за безударности они являются средством создания разговорного волнообразного ритма речи. С другой стороны, они являются вынужденными заполнителями пауз. Разговорная речь – речь непринужденная, но, поскольку человек вынужден при этом мыслить и говорить одновременно, он делает паузы, подыскивая необходимое ему слово. Наконец, в разговорной речи широко

используются незначимые или малозначимые слова – сигналы неточности выражения, приблизительности (и, ну, ну там, вот, ну и и т. д.) Примеры:

➤ **Маша:** -Так, товарищи синоптики обещают нам всего 20 градусов, зато с +.

Так: Bu sözcük Rusçada pek çok anlamda ve görevde sıkça kullanılmaktadır. Örneğin:

I. Zarf: 1.(таким образом) böyle; öyle; şöyle; böylece; Он [именно] так сказал böyle söyledi; так [оно] и произ ошло! Nitekim öyle oldu! 2. (до такой степени, настолько): o kadar; öylesine; hiç; Я так обрадовался...öyle çok sevindim ki...она так похудела,что...o kadar çok zayıfladı ki...3. (без особого намерия): işte; Я просто так спросил öylesine sordum...

II. Bağlaç: 1. (в таком случае, тогда) bu durumda; o halde; öyleyse; решил, так поезжай! Karar verdinse git![öyleyse] 2. (но, да); ama ; Я поехал бы, так денег нет...Giderdim ama param yok...

III. Ünlem: 1. (ничего особенного) hiç; şöyle böyle; что с тобой?- Так...Neyin var?- Hiç... ; Как картина? Так средняя... Film nasıl? – Eh, şöyle böyle...2. Demek; Так ты его знаешь? Onu tanıyorsun ha?(demek); Так о чём я говорил? Ne diyordum? 3. (на пример, к примеру): söz gelişi; так, например örneğin

“Так, а что нам на завтра обещают синоптики...” cümlesinde ise sözü açan veya bağlayan bir sözcük anlamında kullanıldığı için “так” kelimesi “...evet...” anlamına gelmektedir.

Зато: Ama; fakat anlamına gelir. Rusça konuşma dilinde “ но“ bağlacına göre daha sık kullanılır.

➤ **Маша:** - Ну и давайте знакомиться, я - Маша Емельянова и вы слушаете радио "Питер FM".

Ну: Rusça konuşma dilinde heyecan, şaşkınlık, korku, endişe, öfke ve merak gibi duyguları ifade etmek için kullanılır. Kullanılış şekline göre ise bazen ifade edilmek istenilen cümlenin sözde soru cümlesi ya da ünlem cümlesi haline getirilmesini sağlar. Örnekler:

I. Ünlem: 1. Ну, пошли! Ha[y]dı, gidelim! ; Ну садись же! Otursana! ; Ну не плачь! Ağlama n’olursun); Ну давайте же!(Hadisenize!) 2. hadi oradan; да ну тебя! Hadi oradan sen de! ; да ну его к черту! Cehennem olsun! ; 3. Amma(da); yahu; ну и жара! Hava amma da sıcak! ; ну куда ты спешишь? Bu acelen ne yahu? ;

II. Sözde soru cümlesi. 1. (неужели?) yok sanım deme! ; Да ну? yok sanım?; 2. (в знач.“что?, да?, я слушаю!) Иван!- Ну что там ещё! Ne var be! 3. уа; ну как он не придёт? Ya gelmezse; 4. уа; е; ну, а дальше что? E, sonra? 5. – Но он болен? - Ну и что? E ne olmuş (hastaysa)?

“ Ну, кому-то будет ясно, кому-то не очень...” cümlesinde ise “ eh... Bazıları için hava güzel olacak olsa da, bazılarına göre hava, pek de öyle olmayacak gibi...” şeklinde tercüme edilir.

➤ **Костя (к Маше):** - Тебе нравится? - Лучше и не придумать, не правда ли? - Нет?

Маша: - Хм...

Хм...: Ünlem. “Hım...” Herhangi bir sözcük kullanmaksızın söylenileni onaylamak ya da yöneltilen soruyu geçiştirmek için kullanılır.

➤ **Костя:** - Мне нужно что-нибудь особенное.

Продавец: - Вот новая коллекция, Сингапур, Италия, Франция.

Костя: - А... Сингапур... (К Маше): - **Здорово**, правда?

Здорово: Zarf. Konuşma dilinde “çok, oldukça, bir hayli, harika, adamakıllı ve yaman” anlamında kullanılır. Örnekler:

Ему здорово попала. Adamakıllı/bir temiz dayak yedi.

Сегодня здорово холодно! Bugün hava zehir gibi! (Havanın oldukça soğuk olduğu vurgulanıyor.)

Здорово, правда? Harika, değil mi?

➤ **Костя (к продавцу):** - **А, скажите**, почему у вас манекены лысые?

А: I. Bağlaç: 1. ise; da; Не два, а три iki değil de üç; Три, а не два üç, iki değil; Он едет, а я нет. O gidiyor, bense gitmiyorum. 2. Хотя и не видел, а я знаю. Görmedimse de haberim var.

3. Ама; fakat Пройдут годы, а это не забудется! Yıllar geçecek ama bunlar unutulmayacak!

4. Oysa; hâlbuki А ты знаешь, что...Oysa biliyorsun ki... 5. de; da; А на другой день...Ertesi gün de... А дальше - сплошные леса. Ötesi de hep orman. ; А так-то он порядочный [человек]. Namusuna namusludur da. 6. (Sözde soru cümleleri ve ünlem cümlelerinin başında)

уа; da; А если увидят? Ya görürlerse? ; А что делать? Ne yapalım yani? ; А что такое? Bu da ne böyle? А это кто? Bu da kim? ; Pekî bu kim? ; А дальше что? E, sonra? ; А ты что думал? Ne sandın ya! ; А ещё доктор! Bir de doktor olacaksın!

II. Ünlem: ha! Nah! Eh! А теперь ясно / понятно! Ha, şimdi anlaşıldı! ; А вот и он! Nah, geldi işte! ; А, ничего! Zararı/zıyanı yok!

III. Sorma Ünlemi. ; 1. efendim; сделешь, а? Yaparsın, e mi? ; Красиво, а? Ne güzel, değil mi? ; Какое у тебя на это право? А? Buna ne hakkın var? Ha?

“А, скажите...” ifadesi ise Türkçeye “ Peki, söyler misiniz...” şeklinde tercüme edilir.

➤ **Продавец:** - **Ну что вы,** это же **новый "стайл"**. Ну, да, это сейчас основная тенденция моды. Так называемый "Стайл кабри".

Ну что вы: Ну что вы (говорите)... *Ne diyorsunuz? ; Nasıl yani? ; Öyle diyorsunuz da...*
Sözde soru cümlesi olarak kullanılır.

Ну, да: ...Evet; ya ya işte böyle...

➤ **Лера:** - Душа поет?

Маша: - Угу.

Угу: Ünlem. Rusça “Хм” ifadesinde olduğu gibi yöneltilen soruyu onaylamak için kısaca evet yanıtı yerine kullanılır. Rusça konuşma dilinde Türkçede de olduğu gibi öylesine geçiştirilmek istenilen yanıtlarda karşılaşılır. Türkçe “hı hı” anlamına gelmektedir.

➤ **Лера:** - **Ага.** А ты Кроша уже кормила?

Ага: Ünlem. А ha! ; ya ya!

➤ **Лера:- Ой, Машка. А чо** опоздала?

Ой: Ünlem: ay; of; aman. Ой, Машка Aman Maşa! ; Ой, я забыла. Ay! Unuttum!

А чо?: Zarf. Konuşma dilinde “ neden, niçin, ne diye?” anlamında “почему?” soru zarfının yerine kullanılır.

➤ **Максим:-**Тогда послезавтра.

Федор: - **О! О!**

О! О!: ünlem. О! ; oh! ; hey!

➤ **Лера:** - **У-у-у.** Узнаю руку мастера. Это безопасно для жизни?

У-у-у: Ünlem. Vaaaуу! ; ohoo!...

➤ **Маша:** - Ну, не надевай это, **я ж** тебя просил. Дай телефон.

Ж: (же) I. Bağlaç: 1. ise; oysa ; На практике же... ...oysa uygulamada... ; По нашему же мнению... ...bize göre ise... ; oysa bize göre... ; 2. ki; Когда мы приехали- приехали же мы во вторник- погода была чудесная! Geldiğimizde- ki salı günüydü- hava çok güzeldi!

II. Ünlem öbeklerinde kullanılır. 1. ki; ya; Он же не ребёнок! Çocuk değil ki! ; Я же тебе говорил, что...Sana söylemiştim ya... ; 2. da; Я ж замуж выхожу... Evleniyorum da... ; А я ж за границу уезжаю... Yurt dışına gidiyorum da...

➤ **Максим:** - Вот заявление об уходе, надо чтоб вы подписали, и я **уж** побегу.

Уж: Zarf. Уже. Artık; zaten. (Уже→ УжØ)

Приблизительность в передаче смысла того, о чем идет речь, попытка найти нужное слово сигнализируется и при помощи местоимений это, это самое, так. В разговорной речи все эти сигналы приблизительности, неточности и простые заполнители пауз необходимы.

Употребление *нелитературной лексики* (жаргонизмов, вульгаризмов, грубых и бранных слов и т.д.) – это не нормативное явление разговорного стиля, а скорее нарушение норм.

➤ **Лера:** - Дима кажется. Вчера еле отвязалась, стоит **гад**, знает, что у меня эфир кончился.

Гад(ы): İsim. Alçak; şerefsiz; sürüngen (çoğul olarak kullanıldığında sürüngenler familyasından hayvanları ifade eder).

➤ **Маша:** - Да, **фигня**.

Да, фигня: Boşver!

➤ **Лера:** - Мама...**блин**. Во бедуин, а?

Блин: kahretsin!; hay aksi!

➤ **Управдом:** - Слышь, ты мне не хаами. Мы тут с ним **по-человечески разговариваем**, а он **мордой крутит**. Давай, подписывай. **Значит, ручками махать будем, да?** Говоришь, до понедельника сидеть будешь? Ты у меня еще посидишь, посидишь! **На нарах!** Господи... **Свинарник**, такой **свинарник развел**. Не стыдно? Виктор Тихонович, подождите!

По-человечески разговариваем, а он мордой крутит: разговаривать по-человечески insanca (adam gibi) konuşmak; “мордой крутит” ifadesi ise “ yüzüne havlamak” anlamına gelmektedir.

Значит, ручками махать будем, да?: махать ручками el kol sallamak; konuşma dilinde deyim olarak da kullanılır. Deyim olarak kullanıldığında “yumrukları konuşturmak” anlamındadır.

На нарах: “нары” hapishanelerde bulunan demir somyaya verilen ad. “На нарах” ifadesi ile hapishane kastedildiği için Türkçeye tercüme edilirken “hapishanede; kodeste“ anlamında tercüme edilir.

Свинарник, такой свинарник развел: Deyim. Evi ahıra çevirmek(domuz ahırına)

➤ **Лера:** - Нет, ну ты **обалдела**, а? Ты представляешь, что сейчас будет?

Обалдела: Afallamak; sersemlemek. Konuşma dilinde “kafayı yemek.”

➤ **Мужик в трусах:** - Здорово. Закурить есть? О, спасибо, мужик. Ага. На. Жена, **сука**, домой не пускает. **Сука:** Dişi köpek; kancık.

Группа просторечного употребления неоценочных слов (Путер, чего и др.):

➤ **Маша:** - Ну, это официальная версия, а я думаю что, Васильев едет пить пиво. Максим, не забывайте, от пива растёт живот.

➤ **Федор:** - **Чего?**

Чего?: Soru zarfı. Rusçada –in halinin soru eki olarak kullanılan Чего? (neyin?), konuşma dilinde ise soru zarfı görevinde ne, niye, niçin, ne diye; ne var anlamında kullanılmaktadır. Örneğin: Чего ты торопишься? Ne acele ediyorsun?; Чего ты ждёшь? Ne bekliyorsun?; Чего он так кричит? Neden böyle bağıyor?; Чего ты вмешиваешься? Sen ne karışıyorsun?; Спроси, чего она плачет? Neye ağlıyor, bir sor.

➤ **Лера:** - **Здорово, Машенция.**

Маша:- Здорово.

Здорово: Ad. Rusça konuşma dilinde “здорово” ifadesi Türkçe “selam; merhaba” anlamına gelir. Günlük konuşma dilinde aile fertleri, akrabalar ve arkadaşlar gibi birbirlerini yakından tanıyan insanların kullandığı resmi olmayan selamlama şeklidir. Zarf olarak kullanılan ve kısaca

harika anlamına gelen “здо□ рово” sözcüğünden farklı olarak vurgu, ikinci hecedeki sesli harfin üzerindedir. [здОрово (harika); здорОво (selam; merhaba)]

Машенция: Kişi adı. Rusça konuşma dilinde kişi adları, hitabete daha içten bir ifade katabilmek için bazen kısaltılarak bazen de farklı biçimlere dönüştürülerek kullanılırlar. “Peter Fm” filminde geçen bu türden bazı kişi adları şöyledir: Машенция; Маш; Машка; Маринка; Костик; Санёк; Лерыч; Санечка; Дима; Петь; Питер

➤ **Федор:**-Нет. А Маринка уже в курсах? А ты когда проставляться будешь?

Уже в курсах: Deyim. İlgili şahsın olan bitenden haberinin olup olmadığını sormak için kullanılmıştır. Türkçe “haberi olmak” anlamındadır. А Маринка уже в курсах? Marina'nın haberi var mı?

➤ **Лера:** - Маш, Маш, **поди** сюда.

Поди: Emir kipi. Пойти (сов.) – Идти: yürümek; gelmek. Bu fiilin edebi dilde kullanılışı поиди - поидёте şeklindedir. Ancak konuşma dilinde -й harfi düşerek, поди şeklinde kullanılır.(поиди → поди) Маш, Маш, поди сюда. Маşa, Маşa buraya gel!

➤ **Максим:** - Татьяна Петровна, мне нужно решить **прям щас**, понимаете. В понедельник я уже должен уехать и надо решить **прям щас**. Помогите, пожалуйста.

Прям щас: Rusça konuşma dilinde прямо сейчас hemen şimdi ifadesinin yerine kullanılır. (прямо сейчас→ прям щас)

➤ **Лера:** - Ну, чо, **полегчало?**

Ну, чо, по легчало?: Eee, biraz daha rahatladın mı şimdi?

➤ **Максим:** - Спасибо за совет. Ну, так **во сколько** и где?

Во сколько?: в котором часу? Saat kaçta? ; Ne zaman?

Группа субстантивированных прилагательных в номинациях городских объектов:

➤ **Максим:** - Я из **Нижнего**. Подождите, я...

Из Нижнего: Нижний Новгород. Rusyada bir şehir. Konuşma dilinde Нижнего şeklinde kullanılmıştır.

➤ **Маша:** - Вы знаете, я сегодня смогу часов в 9 **на Чкаловской**, около памятника.

На Чкаловской: “Çakolovski metro istasyonu” anlamında kısaca на Чкаловской ifadesi kullanılmıştır.

➤ **Маша:** - Давайте на Горьковской. У подземного перехода под часами. Cadde, sokak ya da ulaşım araçları duraklarının kısaltılarak kullanılmasına örnek bir cümledir.

Группа фраз с устойчивыми сочетаниями слов, сравнениями:

Фразеологизмы в разговорной речи часто переосмысляются, изменяют форму, активны процессы контаминации и комического обновления. Слово с фразеологически обусловленным значением может употребляться как самостоятельное, сохраняя при этом значение целого фразеологизма: не суйся в значении соваться, совать нос не в свое дело, сорвалось в значении сорваться с языка. В этом находит выражение закон экономии речевых средств. Особую разновидность разговорной фразеологии составляют стандартные выражения, привычные формулы речевого этикета типа Как дела?; Добро утро!; Будьте любезны!; Благодарю за внимание; Прошу прощения и т.п.

➤ **Так вот для стабилизации эмоций, дышите глубже** и оставайтесь на нашей волне.

Для стабилизации эмоций дышите глубже! (Сочи рядом): “Duygularınızı dengede tutabilmek için derin derin nefes alın...ve işte Soçi yanı başınızda!” “Стабилизация” kelimesinin Türkçe karşılığı “istikrar”dır. Ancak duyguların kontrolü ifade edilmek istendiğinde bu kelimenin Türkçe karşılığı olarak “denge” sözcüğünün kullanılması daha doğru olur. Türkiye’de tatil denince ilk akla gelen yerlerden biri Bodrum’dur. “Дышите глубже Сочи рядом!” cümlesiyle tıpkı Bodrum gibi Rusya’nın en gözde tatil yerlerinden biri olan Soçi hatırlatılarak, insanların bir an olsun yaşadıkları sıkıntıları untabilmeleri için küçük bir telkin verilmeye çalışılmıştır.

➤ **Лера:** - Душа поет?

Душа поет: “Душа поет” keyfi yerinde olmak anlamında kullanılan bir deyim.

➤ **Максим:** - **Всё под контролем.**

Всё под контролем: Deyim. “Her şey kontrol altında” anlamındadır.

➤ **Маша:** - Лерыч, они с этой свадьбой все, **как с ума посходили.**

Как с ума посходили: Deyim. Delirmiş, çıldırmış gibi (olmak).

➤ **Директор:** - По вашей милости, мы будем **ходить без штанов!** Это последнее предупреждение, другого не будет. Все, идите! И прекратите опаздывать.

Ходить без штанов: deyim. “Donsuz kalmak” anlamında kullanılır.

➤ **Марина:** - Ну, почему, я очень рада за тебя. Здорово. Так, в ванной я все забрала. Германия - это здорово. Просто, у меня сейчас такая... запара.

Голова идёт кругом.

Голова идёт кругом: Öyle çok işim var ki! Başım dönüyor!

➤ **Костя:** - В каком смысле? Марусь, Маруся? Давай спать. Завтра родители просили заехать, у них какое-то дело там, твоих родителей подключили. Еще эти "Лимузины".

Ой, дел, дел... Утро вечера мудренее.

Ой, дел, дел... Утро вечера мудренее: Of iş güç... “Утро вечера мудренее.” Atasözü. “Sabah ola hayrola!”

➤ **Маша:** - **А вы подкиньте монету, орел или решка.**

А вы подкиньте монету, орел или решка: Deyim. Монета para (madeni para; konuşma dilinde bozuk para); орел: kartal; konuşma dilinde tura (paranın resimli yüzü) Yazı tura attın mı?

➤ **Лера:** - Ты чо опаздываешь?

Все на ушах уже стоят: İşler almış başını gidiyor.

➤ **Лера:** - **Феликс в бешенстве.**

В бешенстве: çok öfkelenmek; mecazi anlamda kudurmak.

➤ **Маша:** - “А у меня **потрясающая новость**, согласно народным приметам, если кто-то залез к вам в окно, день будет отличный. И это **чистая правда**, проверенно на людях. Вы слушаете "Питер FM", **все будет хорошо**, я узнавала.

Потрясающая новость: потрясающий harika; olağanüstü; sarsıcı; *потрясающая новость* harika bir haber.

Чистая правда: salt gerçek; tamamen doğru; tartışmasız.

Все будет хорошо: Deyiş. Her şey güzel olacak; her şey yoluna girecek anlamında kullanılır.

➤ **Управдом:** - А это меня **глубоко не волнует.**

Глубоко не волнует: Deyiş. Hiç mi hiç ilgilendirmiyor.

➤ **Майор:** - **Здравия желаю, товарищ генерал.**

Здравия желаю, товарищ генерал: Sağlığınıza duacıyım yoldaş General!

➤ **Майор:** - **Так точно, есть такой.**

Так точно, есть такой: точно kesinlikle; так точно, есть такой tam da öyle (birisi) var. (cümlede bir şahıstan bahsedildiği için *такой* sözcüğü Türkçeye *birisi* şeklinde tercüme edilmiştir.)

➤ **Маша:** - **Слава Богу.** Привет.

Слава Богу: Çok şükür!”

➤ **Маша:** - Вы не переживайте. Важно сейчас **взять себя в руки**, просто... отпустить ситуацию, у вас все получится.

Взять себя в руки: Deyim. Duyguları kontrol altına almayı ifade edebilmek için “kendine gelmek” anlamında kullanılmıştır.

➤ **Костя:** - **Не говори глупости.**

Не говори глупости: Boş ve anlamsız sözler söylemek, saçmalamak. “Не говори глупости” “Saçmalama!”

➤ **Лера:** - Спорим, **он к тебе не ровно дышит?**

Он к тебе не ровно дышит: Senden hoşlanıyor olmasın?

Группа прецедентных текстов:

Всякая культура стремится выработать свою систему идентифицирующих признаков, позволяющих отличать «своих» от «чужих». Одним из таких признаков является знание или незнание определенных текстов, которые получили название прецедентных. Прецедентный текст – это реминисценция от одного слова до текста. К прецедентным текстам относятся не только цитаты из художественных произведений, но и мифы, предания, устно-поэтические произведения, притчи, легенды, сказки, анекдоты и т. п. Прецедентным текстом может быть и имя собственное, например, имя известной исторической личности, персонажа какого-либо литературного произведения или киногероя.

Прецедентные тексты играют чрезвычайно важную роль в культуре общества и, в частности, в создаваемых этим обществом литературных произведениях. К прецедентным текстам, используемым в русской культуре, относятся цитаты из художественных текстов, мифы, предания, устно-поэтические произведения, притчи, легенды, сказки, анекдоты и т.п.

За каждым прецедентным текстом стоит своя уникальная система ассоциаций, вызываемых им в сознании носителей языка. Таковыми могут быть личность автора, принадлежность к исторической эпохе, сюжет, наиболее впечатляющие отрывки, величина текста, особенности авторской стилистики, история написания и т. д.

Свой корпус прецедентных текстов может иметь и отдельная группа людей – от представителей одного поколения до группы друзей или семейной пары. Обращение к концепту прецедентного текста указывает на принадлежность отправителя речи к той же группе (социальной, политической, возрастной и т. д.), что и адресат. Наличие своего уникального корпуса прецедентных текстов является признаком наличия у членов группы чувства групповой идентичности.

У представителей каждой культуры, носителей каждого языка, жителей каждой страны имеется свой корпус прецедентных текстов, известных внутри данной культурной группы и незнакомых членам других культурных групп. Об этом необходимо помнить при межкультурном общении, и во избежание недопонимания с осторожностью подходить к употреблению цитат и аллюзий на прецедентные тексты своей культуры.

Среди анализируемой нами разговорной лексики также встречается много прецедентных текстов, трудных для понимания турецким учащимся.

➤ “Максим стал лучшим из лучших. И **внимание, внимание, говорит Германия**, уезжает в Берлин.”

Внимание, внимание, говорит Германия: “Dikkat, dikkat Alman radyosundan bildiriliyor”. İkinci Dünya Savaşı sırasında radyolardan Almanya’dan gelen haberleri vermek için yapılan klişeleşmiş anonslara atıfta bulunulmuştur.

➤ **Маша:** - **Внимание, смертельный номер.**

Смертельный номер: son numara(m); kader anı; en sona ana bırakılan en can alıcı gösteri, sunum ya da bir nesne.

➤ **Костя:** - Угу, Маша растеряша.

Маша растеряша: Sürekli birşeyleri kaybedip duran, Maşa ismindeki bir kız çocuğu hakkında yazılmış çocuk şiiri.

➤ **Радио:** “Тихо шинами шурша, едет Саша хороша...”

Тихо шинами шурша, едет Саша хороша: шина teker; lastik. шуршать hışırdamak; hışırdatmak. “Ежедневно, ваша Емельянова Маша” cümlesindeki ses benzeşmelerinde olduğu gibi bu cümlede de шина, шуршать, Саша, хороша sözcükleri ile kafiye oluşturmak istenmiştir

➤ **Татьяна Петровна:** - Я не приму, потому что, у меня работать некому. **Кто у меня будет работать? Пушкин?**

Кто у меня будет работать? Пушкин?: Kim benim için çalışacak?, Puşkin mi?

➤ **Лера:** - Поехали?

Маша: - Поехали. Лай-ла, лалай-ла! Лай-ла, лалай-ла!

-Поехали? - Поехали.: - Başlayalım mı? Başlayalım. Uzaya ilk gönderilen kişi olan Yuri Gagarin’in, roket fırlatılmadan hemen önce söylediği “Поехали!” sözü ün kazanmış ve herhangi bir şeye başlanılacağı zaman “gidelim; başlayalım” anlamında bu ifade kullanılır hale gelmiştir.

➤ **Майор:** - Что значит побыстрее? **Быстрее 15 суток** уже не получается. Драка с управдомом.

Быстрее 15 суток: сутки gün; yirmidört saat. Быстрее 15 суток 15 гünden (önce).

➤ **Директор:** - **А что тебе снится, крейсер "Аврора"**, в час когда... У нас изменения в ротации.

Что тебе снится, крейсер (Аврора): “крейсер” deniz yollarını gözetmek, deniz ve hava filolarına kılavuzluk etmek amacıyla topla silahlandırılmış hızlı savaş gemisi. Аврора kruvazörü 1917 yılındaki Ekim Devrimi’nin sembolü olmuştur. *Что тебе снится, крейсер Аврора....* Sözlere “Ne hayaller kuruyorsun Аврора...” diye başlayan bir şarkı. Kostya bu şarkıya atıfta bulunarak Maşa’nın ilgisini çekmeye çalışmaktadır..

➤ **Виктор:** - Ну, давай, а? **Трах тибидох-тибидох.**

Трах тибидох-тибидох: hokus pokus...

➤ **Маша:** - Молодец. А ты когда-нибудь в **Чижика** попадал?

Чижик: Serçeden küçük bir çeşit kuş; Karabaşlı iskete. Fantanka'da bulunan kuş heykeli. Bu kuş heykeline para atılarak dilek tutulur.

Таким образом, лексика разговорной речи в кинофильме «Питер FM» очень разнообразна и представляет актуальный для обучения иностранных студентов материал: она характеризуется, по данным нашего исследования, частотностью в речи носителей языка (поехали, проставляться, солнышко, малыш, Маш, Кость и др.); отличается наличием переносных значений (надуть и др.); некоторые лексемы не включены в словники лексикографических источников.

Среди лексики, используемой персонажами фильма, встречается значительное количество грубых просторечий и жаргонизмов (братан, стерва, офигеть и др.), которые снижают уровень речи носителей языка. Важно научить иностранных студентов дифференцировать разговорную лексику, уместную в русской разговорной речи, и грубую просторечную и жаргонизированную, которая, несмотря на активное функционирование в речи носителей языка, не является уместной.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ ЛЕКСИКЕ РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

3.1. Констатирующий эксперимент как основа создания методической системы, направленной на обучение пониманию и восприятию лексики разговорной речи из кинофильма «Питер FM» у турецких учащихся (I сертификационный уровень).

В третьей главе разработана методическая система обучения восприятию и пониманию разговорной речи турецкими студентами (1-й сертификационный уровень).

Коммуникативный подход при обучении иностранным языкам предполагает формирование коммуникативной компетенции. Коммуникативная компетенция может быть сформирована, если предложить учащимся такую систему обучения, когда у них есть возможность вхождения в языковую среду носителей изучаемого языка, она также вырабатывает умения и навыки ориентироваться и реализовывать коммуникативные намерения в социально-бытовой, социально-культурной и официально-деловой сферах. Студенты, владеющие коммуникативной компетенцией, должны уметь осуществлять речевое (устное и письменное) общение с учетом актуальности тематики.

Чтобы сформировать умения и навыки коммуникативной компетенции у турецких студентов (1-й сертификационный уровень) мы разработали методическую систему занятий, в которой представлены различные задания на основе материалов, описанных во второй главе диссертационной работы. Методическая система учитывает сведения о трудностях понимания и восприятия лексики разговорной речи из кинофильма «Питер FM».

Методическая система упражнений и занятий, разработанная нами, направлена на решение следующих задач:

- познакомить учащихся с сюжетом фильма «Питер FM» и с особенностями лексики разговорной речи русского языка;
- проанализировать понимание турецкими учащимися лексики разговорной речи русского языка;

– научить студентов работать с обращениями, выработать у студентов умения различать обращения из кинофильма с учётом социолингвистических и стилистических характеристик;

– научить студентов работать с эмоционально-оценочными обращениями, выработать у студентов умения распознавать уместное и неуместное употребление антропонимов, заменяющих формы личных имён, в русской разговорной среде;

– научить студентов семантизировать отобранную лексику разговорной речи с использованием учебного словаря, выработать у студентов умения и навыки дифференцировать разговорную и нейтральную лексику;

– разработать систему упражнений на употребление разговорной лексики в разных ситуациях общения, представленных в кинофильме «Питер FM», выработать у студентов умения и навыки использовать разговорную лексику русского языка во время общения с носителями русского языка.

Проведенный нами эксперимент показал, что турецкие студенты часто не имеют достаточных знаний о разговорных формах личных имён в русском языке, они не могут определять эту группу антропонимов. Разнообразие оценочной лексики, специфических обращений и других лексических единиц также делает русскую разговорную речь, звучащую в фильме, трудно воспринимаемой турецкими студентами. Студенты не поняли значение таких слов, как *малек*, *Маша-растеряша*, *заначка*, *поганый* и др.

В процессе обучения турецких учащихся мы решили использовать составленный нами учебный русско-турецкий толковый словарь лексики разговорной речи из кинофильма «Питер FM» (всего 180 лексических единиц), который будет учитывать сложность понимания и восприятия разговорной лексики русского языка.

3.2. Учебный русско-турецкий толковый словарь лексики разговорной речи из кинофильма «Питер FM».

В русско-турецкий учебный словарь мы включили следующие группы лексики: антропонимы – неименные номинации (заменители имён в обращениях к персонажам: *сынок, доченька* и др.); оценочная лексика – междометные слова, глаголы, имена существительные и имена прилагательные (*ужас!, супер!, бедуин, притащить, раскиснуть, чумовой*, и др.); просторечные слова (*Питер, телефончик, проставляться* и др.); субстантиваты (*из Нижнего* [из Нижнего Новгорода], *на Чкаловской* [на станции метро «Чкаловская»] и др.); устойчивые словосочетания (*душа поет, стоять на ушах, остаться без штанов* и др.); прецедентные явления, в том числе прецедентные имена (*Пушкин, Отелло, трах-тибидох-тибидох*, скороговорка «*Тихо шинами шуриша, едет Саша не спеша*», отрывок из песни «*Что тебе снится, крейсер «Аврора...»* и др.); иностранная лексика (*селяви, style* [стиль] и др.). В русско-турецкий учебный словарь мы также включили просторечные оценочные слова («сука» и др.), чтобы познакомить студентов с часто встречающейся в молодёжной разговорной речи лексикой и предостеречь турецких студентов от использования этой лексики в их речи. Для этой цели в словарь были включены стилистические пометы.

При составлении русско-турецкого учебного словаря мы использовали толкования лексики из различных словарей русского языка: словари на портале Грамота.ру, «МАС», «Новый словарь русского языка» Т.Ф. Ефремовой, «Большой словарь разговорной речи» В.В. Химика, «Большой словарь русского жаргона» В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной, «Слова, с которыми мы все встречались» О.П. Ермаковой, Е.А. Земской, И.Р. Розиной, «Все менты – мои кенты...» Е.С. Отина и др.

При составлении русско-турецкого учебного словаря мы учитывали особенности построения учебных словарей и уровень владения русским языком турецкими студентами. Обычно словники словарей представляют собой минимальную лексическую систему, которая выполняет учебную, справочную и нормативную функции.

В учебном словаре представлено четыре части. В первой части находится разговорная лексика русского языка. Во второй части словаря представлена иностранная лексика, например, слова английского языка представлены в виде транскрипции ([стайл] style), а

их воспроизведение с помощью английского алфавита находится перед объяснением слова. В транскрипции представлены также слова немецкого языка: ([морген] Morgen). В третью часть словаря мы включили фразеологизмы, устойчивые сочетания слов и сравнения (*Внимание, внимание! Говорит Германия*). Четвёртая часть словаря – это прецедентные явления (отрывки из известных песен, прецедентные имена, скороговорки, пословицы, поговорки и др.).

Каждая часть словаря разделена на три столбца.

Первый столбик – это фиксация разговорной лексики русского языка.

Второй столбик – это объяснение разговорной лексики русского языка. Иногда представленная в этом столбике лексика сопровождается стилистическими пометами или социокультурными комментариями. Словарные пометы разграничивают разговорную лексику (обиходно-бытовую и негрубую просторечную) от бранной (*бран.*), жаргонной (*жарг.*), грубой просторечной (*груб. прост.*), разговорно-сниженной (*разг.-сниж.*) и т.д. В учебном словаре мы также отметили лексику уменьшительно-ласкательного характера (*уменьш.-ласк.*), разговорную лексику с переносным значением (*перен.*), лексические единицы шуточного (*шутл.*), иронического (*ирон.*), криминального (*крим.*) и др. содержания.

Стилистические пометы и комментарии даны для того, чтобы научить студентов адекватно воспринимать разговорную лексику, включенную в словарь, а также сформировать у студентов представление об уместном или неуместном использовании разговорных лексических единиц.

Третий столбик содержит перевод и комментарии на турецком языке.

Все личные имена (и варианты личных имен), встречающиеся в фильме, мы не включили в учебный словарь, потому что они представлены отдельно в таблицах. В учебный словарь специально была включена лексика арго, чтобы познакомить с нею турецких студентов. В словаре объяснено, что лексику с пометами *жаргонное, бранное* не рекомендуется использовать в процессе общения.

Фрагмент русско-турецкого учебного словаря

Лексика разговорной речи	Толкование лексики и комментарии на русском языке	Перевод и комментарии на турецком языке
Запара	<p>у меня сейчас такая... запара</p> <p>ЗАПАРКА, -и; ж.</p> <p>1.к Запарить - запаривать (1.З.; 1 зн.).</p> <p>2.То, что готовится запариванием. <i>Приготовить запарку для поросят.</i></p> <p>3. Разг. Спешка, напряжённость в работе, делах из-за перегруженности, нехватки времени. <i>З. с отчётом. Завтра предстоит з. на работе.</i></p>	<p>Konuşma dilinde zaman yetersizliği yüzünden sıkışan iş yoğunluğunu anlatmak için kullanılmaktadır.</p> <p><i>У меня сейчас такая... запара</i></p> <p>Öyle çok işim var ki!</p>
Кошмар	<p>1.Тягостное, гнетущее сновидение, иногда сопровождающееся ощущением удушья. <i>Кошмары замучили по ночам.</i></p> <p>2. Разг .О том, что является тягостным, ужасным, твратительным. Кошмар, неизм.; в функц. сказ. Разг. 1. О трудном, страшном событии, положении, происшествии и т.п. <i>Как вы живёте в таких условиях? это просто к! -2. О большом количестве кого-, чего-л.</i></p>	<p>isim. 1. kâbus, karabasan; <i>Ей снятся кошмары!</i> Kâbuslar / karabasanlar görüyor! ;</p> <p>2. Mecaz. Dehşetli; müthiş; berbat; pis; <i>Кошмарная погода!</i> Berbat bir hava! <i>Сними с головы этот кошмар!</i> Çıkar şu berbat şeyi kafandan!3. Sayıca çok fazla olan. <i>Народу в метро - к!</i></p>

3.3. Система заданий, направленных на обучение турецких учащихся лексике русской разговорной речи на материале кинофильма «Питер FM».

Материал отобранной разговорной лексики русского языка и его анализ определили цель методической системы, которая состоит в обучении турецких студентов лексике русской разговорной речи на материале кинофильма «Питер FM». В соответствии с поставленной целью мы разработали методическую обучающую систему, рассчитанную на 10 часов аудиторной работы и включающую в себя пять занятий.

Цель *первого занятия* – познакомить турецких учащихся с сюжетом кинофильма «Питер FM», с особенностями разговорной лексики русского языка. Во вступительной беседе со студентами мы указали на то, что название кинофильма связано с разговорной речью (*Питер* – разговорный вариант официального названия *Санкт-Петербурга*).

Во вступительной беседе был кратко пересказан сюжет фильма, названы персонажи фильма, его главные герои и их жизненные интересы и планы. При первом просмотре фильма мы предложили студентам обратить внимание на то, что в речи персонажей фильма присутствуют особенности разговорной речи: фонетические, лексические, грамматические. В диалогах действующих лиц часто встречаются фразеологизмы и идиоматические выражения.

Приведем примеры некоторых заданий.

➤ ***Перед просмотром фильма проверьте, знаете ли вы значение следующих слов и выражений (в случае затруднения, посмотрите значения слов в русско-турецком словаре разговорной лексики): товарищ, дворник, трудовая книжка, заявление об уходе, чебуреки, беляши, регистрация, костюм зайца, 15 суток.***

Товарищи (синоптики): “Товарищ“ kelimesinin sözlük anlamı “ arkadaş ” tır. Ancak Sovyetler Birliği zamanında komünizmdeki *fikir kardeşliğini, birlikteliğini* ifade etmek için bu kelimeye ideolojik bir anlam yüklenmiştir. Böylece insanlar birbirlerine hitap ederken unvanlarının ya da isimlerinin önünde “ товарищ “ kelimesini kullanmaya başlamışlardır. Bu anlamda kullanıldığında “товарищ“ sözcüğü, Türkçede “yoldaş” anlamına gelmektedir. “*Так, товарищи синоптики обещают нам всего 20 градусов...*” cümlesinde ise, meteoroloji uzmanlarından söz ederken *yoldaşlar* ifadesiyle ironi yapılmak istenmiştir.

Трудовая книжка: Çalışma cüzdanı. Herhangi bir işte kayıtlı olan şahsın çalıştığını gösteren belge.

Заявление об уходе: Çıkış belgesi. İşten ayrılmak için verilen dilekçe; bir çeşit istifa mektubu.

Паспортный стол: Rusyada resmi işlemlerin gerçekleştirildiği birim.

Костюм зайца: Rusyada, özellikle ilköğretim çağındaki kızçocuklarının, sene sonu programlarında giydikleri tavşan kostümü.

(http://ilya.zamyatin.org/model/img/NY2005_Danila.jpg)

На первом занятии были предложены задания на узнавание и понимание прецедентных текстов. Полные тексты стихов, песен, пословиц, скороговорок даны в Приложении.

➤ **Прочитайте диалог из фонограммы фильма. Знаете ли вы песню, которую исполняют девушки? Найдите эту песню в Интернете и прослушайте её.**

<http://www.youtube.com/watch?v=CSPkKcAPzw&feature=related>

Костя: - Для нас это очень важный шаг, поэтому нам нужны "Кадиллаки", а не "Линкольны".

Продавец: - Я понимаю.

Костя: - У нас свадьба, свадьба, понимаете.

Продавец: - Понимаю.

Костя: - Поскольку услуга уже оплачена, вы обязаны...

(Поют вместе): «Мы поедem, мы помчимся, на оленях утром ранним, и отчаянно ворвемся прямо в снежную зарю. Ты узнаешь, что напрасно называют север крайним, ты увидишь... Он бескрайний, я тебе его дарю».

➤ **Прочитайте диалог. Скажите, знаете ли вы песню, слова из которой приводит Максим?**

<http://www.youtube.com/watch?v=dxrxNDoTlXQ&feature=related>)

Маша: - Черт.

Костя: - *Что тебе снится, крейсер...* Марусь? Мне кажется, нас могут *надуть с "Лимузинами"*.

Маша: - Кость...

На *первом* занятии были также предложены задания на узнавание и понимание страноведческой информации, например:

➤ *Прслушайте фонограмму фрагмента фильма. Знаете ли вы людей, фамилии которых упоминает Максим? Найдите информацию об этих людях в словаре.*

Маша: - Вот вам песня

Федор: - *Ну, вы, отцы, даете.*

Максим: - Спасибо.

Федор: - А у тебя *знакомые немки* есть?

Максим:- Конечно, *Клара Цеткин и Роза Люксембург.*

Федор: - Как поет, а?

Виктор: - Да, я тоже так могу. А-а-а... А-а-а...

Знакомые немки: Rusça sıfatlar, birlikte kullanıldıkları isimlerin cinslerine göre şekillenirler. Bu durum millet isimleri için de geçerlidir. Örneğin. Bu bağlamda “*А у тебя знакомые немки есть?*” cümlesi Türkçeye “ Tanıdığın Alman kızlar var mı? ” şeklinde tercüme edilir.

Роза Люксембург: Rosa Lüksemburg, 5 Mart 1871'de Polonyada doğdu. Sosyal politika eğitimi, hukuk, tarih ve sosyal bilimler okudu. Alman sosyalist lider ve devrimci Rosa Lüksemburg, 20. yüzyıl uluslararası sosyalist hareketinin öncülerindedir.

Клара Цеткин: Clara Zetkin 5 Temmuz 1857 yılında Almanyanın Saksonya eyaletinde dünyaya geldi. Arkadaşı Rosa Luxemburg ile birlikte devrimci radikal solun önde gelen isimleri arasında yer aldı. Clara Zetkin, 26 - 27 Ağustos 1910 tarihinde Danimarka'nın Kopenhag kentinde düzenlenen 2. Enternasyonale bağlı kadınlar toplantısında (Uluslararası Sosyalist Kadınlar Konferansı) 8 Mart 1857 tarihindeki tekstil fabrikası yangınında ölen kadın işçiler anısına 8 Mart'ın "Dünya Kadınlar Günü" olarak kutlanması önerisini getirdi ve öneri oybirliğiyle kabul edildi.

Главная героиня фильма работает на музыкальной радиостанции, поэтому в фильме часто встречаются имена и фамилии известных российских певцов и композиторов (Филипп Киркоров, Борис Гребенщиков). Задания на узнавание популярных молодежных песен и получение страноведческой информации о популярных российских певцах также включены в нашу работу.

Мы посчитали необходимым включить в методическую систему и задания на понимание сюжета фильма, например:

➤ *Прочитайте полилоги из фильма. Какие факты биографии Максима узнала Маша из разговоров с ним? Какое первое впечатление о Максиме сложилось у вас после прочтения диалогов?*

➤ *Прочитайте дилогии из фонограммы фильма. Какие факты биографии Маши вы узнали. Кто такой Костик? Какое первое впечатление о Маше сложилось у вас после прочтения диалогов?*

Мы обратили внимание на особенности речи персонажей и перешли к ознакомлению студентов с особенностями лексики разговорной речи. Прежде всего мы сосредоточили внимание на тех трудностях в понимании и восприятии особенностей лексики русской разговорной речи, которые были выявлены в констатирующем эксперименте и предложили студентам следующие задания:

➤ *Прочитайте диалог. Определите по контексту и сюжету фильма значение выделенных слов и выражений, характерных для разговорной речи.*

Максим: - Алло.

Маша: - Слава богу. Привет.

Максим: - Привет, Маш.

Маша: - Что там случилось?

Максим: - Потом расскажу. Не знаю, что ты ему сказала, но меня *отпустили*. Все в порядке. Спасибо тебе большое. Спасибо. *Ничего, что я с тобой на "ты"?*

Маша: - Да ничего. Слушай, а я сказала в милиции, что ты мой жених, это ничего?

Максим: - *Это ужасно... приятно.*

Маша: - Да? А ты что *щас* делаешь?

Максим: - Я? Сижу, на дом смотрю.

Маша: - Красивый?

Максим: - *Да не*, по-другому.

Маша: - У-у. А покажешь потом, когда встретимся?

Максим: - Покажу, но не сегодня. Я сегодня не смогу, у меня "отвальная", друзья придут. Я уезжаю.

Маша: - А, да, да, конечно, я тоже не могу сегодня, я сегодня вечером работаю. Тогда созвонимся, да?

Максим: - *Да, давай*. Я буду ждать.

Маша: - Пока.

Максим: - Пока. Еще раз спаси...

В качестве домашнего задания студентам было предложено посмотреть фильм и прочитать фонограмму фрагментов фильма. Полная фонограмма фильма в Приложении к диссертационной работе.

В начале *второго* занятия студентам было предложено поделиться впечатлениями о содержании фильма, выполнив следующие задания:

➤ *Понравился ли вам сюжет фильма и почему? Какие изменения произошли в жизни героев?*

Задания на восприятие и понимание лексики:

➤ *Все ли слова были понятны в процессе просмотра фильма и чтения фонограммы? Вы обратили внимание на обращения героев фильма друг к другу?*

Второе занятие было посвящено работе с обращениями – разнообразными формами личных имён, обращениями по имени-отчеству, имени-фамилии, по фамилии, по отчеству. Занятие было направлено на формирование умений дифференцировать перечисленные обращения с учётом социолингвистических и стилистических характеристик. Мы предложили студентам таблицы различных форм личных имён, обратили внимание на особенности образования и употребления названных антропонимов (*Мария – Маша – Машенька – Машка*).

Официальное имя	Производные (неофициальные) формы имени
Емельянова Мария	Маша, Машенька, Машка, Маш, Машенция, Марусь, Маруся, Машуль
Васильев Максим	Макс, Максим Захарович
Константин	Костя, Костик, Кость, Костенька
Земцов Фёдор	Федь
Виктор	Витюш
Лера Мухина	Лерыч
Марина	Маринка, Марин
Александр	Санёк, Санечка
Дмитрий	Дима
Татьяна Петровна	Тань
Пётр	Петь
Феликс Иванович	Феликс Иваныч
Пётр Ефимович	
Николаевы, Ангеловы, Косаревы, Поляковы	

Студенты во время второго занятия должны были дать ответы на вопросы и и выполнить упражнения с использованием таблиц. Например, при помощи таблиц, студенты должны были образовать разные формы предложенных имён или перевести в нейтральный стиль выделенные имена из фрагментов кинофильма.

➤ *Прочитайте диалоги из фонограммы фильма. Обратите внимание на производные формы имени Константин. Как вы думаете, почему в данной ситуации Маша использует именно эту форму имени?*

Костя: - Николаевых, приглашаем. Ангеловы - обязательно.

Маша: - *Костя...*

Костя: - *Косарев под вопросом...*

Маша: - Свадьбы не будет.

Костя: - Поляковых... чего? *Ну что за шутки?* Свадьбы не будет. Я не понял, что значит - свадьбы не будет?

Маша: - Я не могу. *Костя?* Ну, пойми меня, пожалуйста. *Костенька*, ты очень хороший. *Костя*, ты самый близкий человек, который у меня есть. Ну, пойми, пожалуйста. *Костя*, *это не глупость*. Прости меня.

Костя: - Все будет хорошо, у нас все будет хорошо, правда.

Маша: - *Костя*, я не могу.

Костя: - Прости меня.

Маша: - *Кость...*

Костя: - *Не говори глупости.*

Маша: - Я не люблю тебя. Прости меня, пожалуйста. *Костя... Костя*, ну, прости

Костя: - Не надо. Все хорошо. Все хорошо.

Маша: - *Кость...* ну, подожди, подожди. *Кость...*

Костя: - Не надо.

Маша: - Подожди. Все хорошо. Все хорошо.

➤ *Прочитайте диалоги из фонограммы фильма. Обратите внимание на производные формы имени Мария. Как вы думаете, почему в данной ситуации Лера использует именно эту форму имени?*

Лера: - *Здорово, Машенция.*

Маша: - *Здорово.*

Лера: - Душа поет?

Маша: - Угу.

Лера: - Это что? Это наш формат?

Маша: - Да, меняем ориентацию.

➤ *Прочитайте диалоги из фонограммы фильма. Обратите внимание на производные формы имени Мария. Как вы думаете, почему в данной ситуации Костя использует именно это форму имени?*

Маша: - А помнишь, в первом классе, у тебя тоже был серый костюм? Я ж тебя знаю почти всю жизнь. Ужас.

Костя: - В каком смысле? *Марусь, Маруся?* Давай спать. Завтра родители просили заехать, у них какое-то дело там, твоих родителей подключили. Еще эти "Лимузины".

Маша: - Черт.

Костя: - Что тебе снится, крейсер... *Марусь?* Мне кажется, нас могут надуть с "Лимузинами".

Маша: - Кость...

Костя: - Маш... Ну что это такое? Ты ж мне обещала не ходить так. *И что за помада?*

Цель *третьего занятия* – научить студентов работать с эмоционально-оценочными обращениями и сформировать у них умения распознавать уместное или неуместное употребление антропонимов, используемых вместо форм личных имён, во время беседы в русской разговорной среде. Во время этого занятия студенты могли использовать учебный русско-турецкий словарь и таблицы имен и обращений из кинофильма «Питер FM», заменяющих личные имена. В таблицах студенты могли найти комментарии, когда и в каких ситуациях носители русского языка употребляют такие обращения. Для того чтобы студенты имели более полное представление об особенностях употребления оценочной лексики в разработанной нами методической системе было несколько упражнений, например:

➤ *Герои в разных ситуациях называют друг друга разнообразными словами. Попробуйте определить значение этих слов и стилистическую принадлежность:*

Человек по телефону: - Алло, алло, Маша? Я тебя люблю.

Маша: - Я тебя тоже. А ты кто?

Человек по телефону: - Я Санёк. Я тебя каждый день слушаю. Ты такая...

Маша: - Какая?

Человек по телефону: - Ты просто чудовая. У тебя программа супер. Скажи, *солнышко*, а как ты выглядишь? Ну, там, цвет глаз, размер...

(*Солнышко* – Bir hitap şeklidir. Türkçe “canım ya da güneşim” anlamında kullanılabilir).

Маша: - О, Санечка, спасибо тебе за прямоту, пока, звони еще

Лера: - Это кто?

Маша: - Ужас.

Лера: - Фанаты рвут на части?

Маша и Лера: - Маньяки.

Лера: - Ой, мамочки!

Лера: - Тихо, осторожней.

Фанаты: - *Эй, королевы эфира!* Лера!

(*Королевы эфира* – Ünlem. Heey! ... (Peter Fm'in) Radyonun kraliçeleri!)



Мужик в тапках: - *Девушка! Девушка! Девушка!* Подождите *минуточку*.

Маша: - *Ох, господи*, что это?

Мужик в тапках: - *Девушка.*

Маша: - Извините, я очень опаздываю.

(*Девушка!* – Hanımefendi!; Küçük Hanım!)

Старуха: - *Сынок, сынок!*

Максим: - Да.

Старуха: - Я тебя прошу... Вот правильно мне дали сдачу или нет?

Максим: - А сколько было?

Старуха: - Хлеб... хлеб 6.20 стоит, а я дала 10 рублей.

(*Сынок* – Oğlum, yavrum!)



Федор: - Чего?

Маша: - Вот вам песня

Федор: - Ну, вы, *отцы*, даете.

Максим: - Спасибо.

(*Отцы* – Gençler arasında birbirlerine karşı bir hitap şekli. Cümle “Zahmet etmişsiniz babalar!” anlamındadır).

Приведем пример одного из упражнений нашей обучающей методической системы: студентам были предложены карточки с примерами из фонограммы кинофильма «Питер FM». Учащимся нужно было ответить на вопрос, соотносятся ли случаи употребления обращений в просмотренном фильме с ситуациями их употребления, описанным в таблице и в учебном словаре. Студенты должны были заменить выделенные оценочные слова на нейтральные. Например:

Костя: Маш, ну что это такое? <...> что за помада?

Маша (обиженно растирает помаду по губам): Вот так устраивает?

Костя: Что с тобой, солнышко? Малыш, давай не ссориться из-за всякой ерунды...

(Слова для справок: Маша)

Цель *четвертого занятия* – научить турецких студентов семантизировать разговорную лексику русского языка из кинофильма «Питер FM» с использованием учебного словаря и сформировать у учащихся умения и навыки дифференцировать разговорную лексику и нейтральную лексику. При выполнении некоторых заданий, описывающих различные ситуации общения, студенты должны были заменить выделенные нейтральные фразы фразеологизмами (*напряженное время = голова идёт кругом*) и наоборот.

- ***Прочитайте диалоги из фонограммы фильма. Обратите внимание на употребление фразеологизмов. Замените выделенные фразеологизмы нейтральными фразами.***

Маша: - Ой...

Лера: - Ты *чо* опаздываешь? ***Все на ушах уже стоят.***

Маша: - *Щас, щас, Лерыч*, подожди.

Лера: - Феликс ***в бешенстве.***

“Радио "Питер FM". Здравствуйте все. В эфире "Питер FM". Навсегда ваша, Емельянова Маша. Будьте в тонусе и не опаздывайте на свидания, а сейчас слушаем медленную музыку”

Стоять на ушах: İşler almış başını gidiyor.

Быть в бешенстве: çok öfkelenmek; mecazi anlamda kudurmak.



Маша: - Здравствуйте.

Максим: - Здравствуйте.

Маша: - Скажите, а мой телефон ***в хороших руках?***

Максим: - Да, Маш, вам повезло.

В хороших руках: Deyim. Türkçe “emin ellerde olmak” anlamında kullanılır. *Скажите, а мой телефон в хороших руках? Söyler misiniz telefonum emin ellerde mi acaba?”*

Ряд заданий был направлен на работу с нейтральными и разговорными синонимами, например:

- ***Прочитайте диалоги из фонограммы фильма, найдите и подчеркните в синонимических рядах нейтральные синонимы (чумовой – классный – клёвый – замечательный – отличный).***

Человек по телефону: - Ты просто ***чумовая.*** У тебя программа ***супер.***

- ***Прочитайте диалоги из фонограммы фильма. Обратите внимание на выделенные слова, найдите для них нейтральные синонимы.***

Маша: - Ну что такое?

Костя: - Ничего.

Маша: - Ну, в чем я опять виновата?

Костя: - Ни в чем.

Маша: - *Отелло. Вылитый Мавр.* Пойдем за кольцами, я на работу опоздаю.

Костя: - Сними с головы *этот кошмар*.

Маша: - А мне нравится.

Костя: - Сними, я тебе говорю, сейчас выкину.

Кошмар: isim. 1. kâbus, karabasan; *Ей снятся кошмары!* Kâbuslar / karabasanlar görüyor! ; 2. Mecaz. Dehşetli; müthiş; berbat; pis; *Кошмарная погода!* Verbat bir hava! *Сними с головы этот кошмар!* Çıkar şu berbat şeyi kafandan!

➤ *Обратите внимание, что в диалогах между героями фильма много экспрессивно-окрашенной, стилистически закрепленной разговорной лексики, том числе синонимов, связанных с выражением многообразных оттенков значения, например глаголов:*

Лера: - Машка, ну я не понимаю, *ну что ты нарываешься?* Пусть слушают своего *Киркорова*, им же нравится.

Нарываться: Нарываться (сов.) birine, bir şeye çatmak. “*Ну что ты нарываешься?*” “neden problem çıkarıyorsun?; Derdin ne senin!” anlamındadır.



Ты можешь часок на эфире *посидеть?*

Маша: - Нам с *Костиком* надо кольца купить....

Лера: - *Я умираю*.

Посидеть (сов.): Fiil. [bir süre] oturmak. *Часок:* Konuşma dilinde “на один час” yerine kullanılan zarf. Cümledeki *посидеть* fiilinin anlamı “bir süreliğine oturmak” olduğu halde bu cümle içerisinde kullanılırken *посидеть*, “yerine bakmak” anlamında kullanılmıştır. Bu bağlamda “*Ты можешь часок на эфире посидеть?*” cümlesinin Türkçe anlamı “ Bir saatliğine yerime bakabilir misin? ” şeklindedir.

Умирать (несов.): sözlük anlamına baktığımızda bu fiilin Türkçe karşılığının “ölmek” olduğunu görüyoruz. Kullanıldığı durumlara bağlı olarak anlam kazanan bu ifade bazen aşırı yorgunluğu dile getirmek için kullanılırken bazen de duyulan hayranlığı, şaşkınlığı ifade eden bir ünlem cümlesi olarak kullanılır. *Я умираю* Ay ölüyorum! ; bayılıyorum!



Вчера *еле отвязалась*, стоит *гад*, знает, что у меня эфир кончился.

Отвязаться (сов.): Fiil. Kurtulmak, başından savmak, peşini bırakmak anlamına gelir.

Вчера *еле отвязалась*. “Dün zar zor kurtuldum” ya da “Dün zar zor başımdan savdım.”



➤ **Прочитайте диалоги из фонограммы фильма. Обратите внимание на выделенные слова, найдите для них нейтральные синонимы.**

Маша: - Да я *трубу* потеряла, я *ж* тебе говорила. А он нашел, хочет мне теперь вернуть.

Лера: - А он *симпатишный*?

Маша: - А вот это я его как раз не спросила.

Маша: - Вот и я тоже.

Труба: İsim. Telefon Rusçada aynı zamanda cep telefonu anlamında da kullanılır.

Симпатишный: *симпатичный* sempatik; hoş sözcüğü konuşma dilinde *симпатишный* şeklinde kullanılmıştır (симпатичный→ симпатишный).



Лера: - А ты чего?

Маша: - Да, *фигня*.

Лера: - Кольца купили?

Маша: - Две штуки.

Лера: - *Покажь*.

Фигня: Boş ver!

Покажь: *покажи* (göster). Emir kipi. Rusça konuşma dilinde *покаж* şeklinde kullanılmıştır. (*покажи*→ *покажØ*)

Цель *пятого занятия* – научить турецких студентов употреблять разговорную лексику русского языка в разных ситуациях общения, представленных в кинофильме «Питер FM», и сформировать у учащихся умения и навыки использовать уместные разговорные лексические единицы в процессе общения с носителями русского языка.

Учащиеся должны были найти обращения, подходящие для конкретной ситуации общения, с использованием материала для справок из словаря и таблиц. В одной ситуации, например, можно было использовать не одно, а несколько обращений, например:

Ситуация 1: *пожилая женщина обращается к молодому человеку с просьбой помочь ей. Придумайте и разыграйте диалог между пожилой женщиной и молодым человеком, употребляя обращения, подходящие в данной ситуации. Используйте материал для справок из учебного словаря.*

Ситуация 2: *молодой человек обращается к любимой девушке с просьбой простить его за какой-то проступок. Придумайте и разыграйте диалог. Употребляя обращения, подходящие в данной ситуации. Используйте материал для справок из учебного словаря.*

В некоторых упражнениях студенты заменяли нейтральные словосочетания и формы на фразеологизмы.

➤ **Найдите в полилогах или в учебном словаре слова и выражения, употребляющиеся в устной разговорной речи:**

– когда хотят успокоить, ободрить;

– когда сообщают о хорошем настроении;

– когда хотят сказать, что контролируют ситуацию.

(материалы для справок: душа поет; всё под контролем; дышите глубже).

Разработанная нами обучающая методическая система включала также и упражнения с ролевыми играми. Например, студенты разыгрывали диалоги, заменяя разговорную лексику нейтральной. Диалоги включали разговорные формы личных имен, оценочную лексику, междометные слова, фразеологизмы и просторечную лексику. Студенты должны были учитывать, какую коммуникативную ситуацию они разыгрывают, пол, возраст и социальный статус участников ситуаций. Студенты, выполняя упражнения при помощи учебного словаря, должны были обращать внимание на пометы, чтобы правильно выбрать нужные лексические единицы, не нарушающие культуру общения.

Ситуация 1: *вы обращаетесь к соседке по общежитию, с которой давно знакомы и находитесь в дружеских отношениях. Пользуясь справочной таблицей, выберите*

разговорную форму личного имени соседки и обратитесь к ней с просьбой помочь вам.

Ситуация 2: *вы обращаетесь к преподавателю, у которого хотите узнать день экзамена. Пользуясь справочной таблицей, выберите правильную форму личного имени преподавателя и обратитесь к нему.*

В пятое занятие также включены упражнения, развивающие умения студентов находить и понимать разговорную лексику не только в фонограмме фильма, но и в других письменных источниках, например:

- *Познакомьтесь с обсуждением фильма на молодежном форуме в Интернете. Найдите разговорную лексику в сообщениях. Выразите ваше согласие или несогласие с другими сообщениями.*
- *Поместите на молодежный Интернет-форум ваше мнение о фильме. При написании вашего сообщения постарайтесь использовать разговорную лексику.*

Среди речевых упражнений пятого занятия были задания на описание ситуаций, в которых можно было бы использовать фразеологические обороты из фильма, например:

- *Прочитайте идиомы, присущие разговорной речи. Приведите ситуации, в которых возможно их употребление.*

Он к тебе не ровно дышит. – Влюбленность, симпатия в кому-либо.

Это что за новости! – Удивление.

Взять себя в руки. – Успокоиться.

После проведения пяти занятий по обучающей методической системе была предложена *контрольная работа*. Контрольная работа включала в себя обобщающие упражнения: на различение личных имен, на различение и понимание мужских и женских звательных форм, на объяснение и использование оценочных обращений, на понимание и использование нейтральной и разговорной лексики, на различение нейтральных и разговорных синонимов, на нейтральное толкование разговорных слов, на толкование фразеологизмов и сравнений, на употребление разговорной лексики в ситуациях общения и др. Обобщающие задания сделаны в виде тестового контроля, в котором студенты должны были выбрать правильный вариант из предложенных вариантов ответов.

Результаты проведенной контрольной работы позволяют определить следующее:

- будут ли сформированы у турецких учащихся навыки и умения отличать и объяснять характерные особенности разговорной лексики современного русского языка;
- смогут ли турецкие учащиеся выучить и запомнить лексический минимум разговорной лексики из кинофильма «Питер FM»;
- будут ли сформированы навыки и умения по использованию нужных разговорных лексических единиц русского языка в различных ситуациях общения в среде носителей изучаемого языка.

Контрольная работа, включающая такие упражнения, как упражнение на правильный выбор имен из предложенных форм имен; упражнение на объяснение оценочных обращений; упражнение на разъяснение и употребление фразеологизмов и сравнений и другие, помогла увидеть результаты обучающей методической системы. Полученные результаты показывают эффективность разработанной методики и созданного русско-турецкого учебного словаря. По итогам контрольной работы были составлены сводные таблицы, в которых отмечено процентное соотношение правильных и неправильных ответов. Правильными ответами считались те ответы, в которых объяснения разговорных лексических единиц совпадали со значениями в словарях и соответствовали контексту фонограммы к кинофильму «Питер FM». Ответы, в которых использование разговорной лексики было неверным для ситуации из фильма, считались неправильными.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основной целью обучения русскому языку как иностранному принято считать взаимосвязанное изучение языка и культуры, выработку не только языковой, но и коммуникативно-культурологической компетенции учащегося. Формирование данной компетенции невозможно без знаний у учащихся стилистических различий в системе современного русского языка, умения понимать современный русский разговорный язык.

В программе филологических факультетов Турции нет специальных предметов, направленных на изучение разговорного стиля русского языка, являющегося большим пластом русской культуры. В настоящее время в России в средствах массовой информации активизировался процесс употребления лексики, характерной для разговорной речи людей из разных социальных групп. Это приводит к тому, что в современной разговорной речи русского языка есть большое количество лексики, которая трудно воспринимается и иногда полностью не понимается турецкими студентами, так как эта лексика не отражена в русско-турецких словарях.

Турецкие студенты, не изучающие специально лексику разговорной речи, при просмотре российских художественных фильмов обращают внимание на понимание общего содержания фильма, а преподаватели, работающие в аудитории, не уделяют внимания особенностям употребления тех или иных разговорных лексических единиц.

Отобрав и проанализировав лексику разговорного стиля из текстовой фонограммы кинофильма «Питер FM», мы пришли к выводу о том, что в русско-турецких словарях толкование разговорных лексических единиц часто представлено не в полном объеме значений. Носители русского языка, работающие и обучающиеся в Фатих Университете (Стамбул, Турция), помогли существенно расширить содержание значений разговорных лексем, представленных в фонограмме фильма.

Результаты проведенного нами констатирующего эксперимента показали, что турецкие студенты не способны адекватно воспринимать живую русскую речь без специальной системы обучения, поэтому необходимо было создать специальную методическую систему. Для обучения пониманию лексики разговорной речи русского языка, использованной в фильме «Питер FM», мы создали учебный русско-турецкий словарь с учетом принципов лингвистической, культурологической направленности,

коммуникативности и определенного уровня владения языком. Также разработана система занятий (10 часов, 5 учебных занятий) и лексических и речевых упражнений, направленных на обучение турецких учащихся разговорной речи русского языка. Учебный русско-турецкий словарь и система упражнений являются вспомогательным материалом при семантизации лексики, представленной в фонограмме фильма «Питер FM». Словарь и система упражнений помогут значительно облегчить усвоение разговорных единиц в кинофильме «Питер FM» при прохождении учебного курса по выбору RLL 333 SEMIOTICS OF POST-SOVIET FILM.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975.
2. Бельчиков Ю.А. Лексическая стилистика. Проблемы изучения и обучения
издательство: Едиториал УРСС, 2005
3. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. 2-е изд.,
перераб. и доп. М., 1965.
4. Бим И. Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы
школьного учебника. 2-е изд., перераб. и доп. М., 1977.
5. Брызгунова Е. А. Звуки и интонация русской речи. М., 1981.
6. В.И. Максимова. Русский язык и культура речи: Учебник для вузов . М.: Гардарики,
2002.
7. Ванников Ю. В. Обучение переводу и переводный метод обучения // Русский язык
за рубежом. 1980. № 1.
8. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в
9. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: 1980
10. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1990.
11. Винокур Т. Г. Стилистическое развитие современной русской разговорной речи.
М., 1968
12. Вишнякова О. В. Словарь паронимов русского языка. М., 1984.
13. Вопросы обучения русскому языку иностранцев на начальном этапе/Под ред. А.
А. Миролубова, Э. Ю. Сосенко. 2-е изд., перераб. и доп. М., 1976.
14. Головин Б.Н. О культуре русской речи, – Вологда, 1982.
15. Голуб И.Б., Розенталь Д.Э. Секреты хорошей речи, – М., 1993.
16. Голуб И.Б. Русский язык и культура речи. – М., 2002.
17. Городилова Г. Г. Обучение речи и технические средства (на материале преподавания
русского языка студентам-иностранцам). М., 1979.
18. Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация: Проблемы обучения. – М., 2000
19. Демирджан Омер. Методика обучения иностранного языка. Стамбул. Издание
Эким эгитим. 1990

20. Добровольская В. В. От плана к уроку//Русский язык за рубежом. 1981. № 1.
21. Дронлева Т.С., Клушина Н.И., Бирюкова И.В. Стилистика современного русского языка: Практикум. – М., 2001.
22. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова Лингвострановедческий словарь/Под ред.. М., 1984.
23. Зельманова Л. М. Наглядность в преподавании русского языка: Пособие для учителя. М., 1984.
24. Земская Е.А. "Особенности русской разговорной речи и структура коммуникативного акта" // Славянское языкознание. М., 1978
25. Земская. Е. А. Русская разговорная речь. Отв. ред. М., 1973.
26. И. А. Зимняя, Григорьева, В. А. Мерзлякова и др. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности. В. П. М., 1985.
27. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке: Кн. для учителя. 2-е изд. М., 1985.
28. Капитонова Т. И., Щукин А. Н. Современные методы обучения русскому языку иностранцев. М., 1979.
29. Корсунская И. Д., Павлова В. П. Некоторые проблемы аудирования на продвинутом этапе обучения студентов-иностранцев русскому языку // Русский язык для студентов-иностранцев: Сб. метод, статей. М., 1976. Вып. 16.
30. Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. 4-е изд., испр. М., 1988. (Библиотека преподавателя русского языка).
31. Костомаров В.Г. Культура речи и стиль. М., 1960.
32. Лapidус Б. А. Интенсификация процесса обучения иноязычной устной речи (пути и приемы). М., 1970.
33. Леонтьев А. А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному (психолингвистические очерки). М., 1970.
34. Лекант П.А.. Современный русский литературный язык: Учебное пособие. М., ЮНИТИ - ДАНА, 2004.
35. Леонтьева А. А., Т. А. Королевой. Методика 3-е изд., испр. М., 1982.
36. Ляховицкий М. В. Методика преподавания иностранных языков. М., 1981.

37. Максимов В.И. Русский язык и культура речи в 2-х частях. – М., 2000.
38. Мисири Г. С. Использование наглядности на начальном этапе обучения: Слуховая и зрительно-слуховая наглядность. М., 1981. (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного).
39. Морковкина В. В. Лексическая основа русского языка. М., 1984.
40. Морковкина В. В. Лексические минимумы современного русского языка. М., 1985.
41. Ожегов С. И. Словарь русского языка
42. Он же. Принцип коммуникативности сегодня // Иностранные языки в школе. 1986. № 2.
43. Он же. Психологические основы усвоения лексики иностранного языка. М., 1964.
44. Она же. Практическая фонетика и интонация русского языка: Пособие для преподавателей, занимающихся с иностранцами. М., 1963.
45. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному общению. М., 1985.
46. Плещенко Т.П., Федотова Н.В., Чечет Р.Г. Стилистика и культура речи. – М., 2001.
47. Половникова В. И. Лексический аспект в преподавании русского языка как иностранного на продвинутом этапе. 2-е изд., перераб. и доп. М., 1988. (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного). преподавании русского языка как иностранного: Методическое руководство. 3-е изд., перераб. и доп. М., 1983.)
48. Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения:
49. Радугин А.А. Русский язык и культура речи. М.: ИНФРА - М., 2004.
50. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б. Секреты стилистики. – М., 1999.
51. Русский язык: Энциклопедия. М., 1979
52. Сиротинина О. Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996
53. Сиротинина О. Б. Русская разговорная речь: Тексты. М., 1978
54. Сиротинина О. Б. Лексика разговорной речи в системе функциональных стилей современного русского литературного языка М., 2003.
55. Скалкин В. Л. Основы обучения устной иноязычной речи. М., 1981.

56. Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. М., 1980.
57. Фрайфельд Е.Б. Художественный фильм как средство профессионально-личностного развития студентов при изучении иностранного языка в высшей школе: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Фрайфельд Е.Б. - Н. Новгород, 2006.

Словари

58. Вишнякова О. В. Словарь паронимов русского языка. М., 1984.
59. Денисова П.Н., В. В. Морковкина. Словарь сочетаемости слов русского языка 2-е изд., испр. М., 1983.
60. Евгеньевой А. П. Словарь, синонимов русского языка: В 2 т. Л., 1976
61. Ермакова О.П., Земская Е.А., Розина Р.И. Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона. М., 1999.
62. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный в 2=х томах. М., Русский язык, 2001.
63. Иванов В.В., Л. А. Новиков и др.; Словообразовательный словарь русского языка: В 2 т. М., 1985
64. Курилова А. Д. Толковый словарь разговорного русского языка. М., 2006.
65. Левикова С.И. Большой словарь молодежного сленга. Москва, 2003
66. Лингвострановедческий словарь/Под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. М., 1984
67. Лингвострановедческий словарь/Под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. 2-е изд., испр. и доп. М., 1988.
68. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Розина И.Р. Большой словарь русского жаргона СПб.: «Норинт», 2000.
69. Молоткова А. И. Фразеологический словарь/Под ред.. М., 1968.
70. Мустааев Э.М., Щербинин, В.Г., Русско-турецкий словарь. Стамбул, мултилингвал, 1995«МАС»,
71. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / Российский фонд культуры. - М.: Азъ Ltd., 1992.
72. Отин Е.С. "Все менты - мои кенты..." (Как образуются жаргонные слова и выражения). М., 2006.

73. Химик В. В. Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи. СПб., 2004.

Интернет

74. Лингвистические словари конца XX века:

<http://softacademy.lnpu.edu.ua/Programs/Dictionaries/index.htm>

75. Новая лексика: Новые слова и словоупотребления:

<http://www.ets.ru/livelang/rus.htm>

76. Словари на портале грамота ру.:

<http://www.gramota.ru/slovari/online/>

77. Словарь молодежного сленга:

<http://teenslang.su/>

71. Türk Dil Kurumu resmi web sitesi:

www.tdk.gov.tr